



SOCIAL SCIENCES
UNIVERSITY OF ANKARA



Faculty of Foreign Languages



INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON NEW TRENDS IN LANGUAGE STUDIES

April 28-29th 2023, Ankara, TÜRKİYE



ils.asbu.edu.tr
ils@asbu.edu.tr

Bildiri Özetleri Kitabı

ULUSLARARASI DİL ÇALIŞMALARINDA YENİ YÖNELİMLER
SEMPOZYUMU

28-29 Nisan 2023

Editör

Prof. Dr. İsmail akır

Kapak Tasarım

Arş. Gör. Utku AKSOY

Mizanpaj

Arş. Gör. Meriç DEBELEÇ

Arş. Gör. Utku AKSOY

ASBÜ YAYINLARI: 13

ISBN: 978-605-71422-6-9

**DÜZENLEME KURULU ONURSAL BAŞKANI / HONORARY
PRESIDENT**

Prof. Dr. Musa Kazım ARICAN

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi Rektörü

DÜZENLEME KURULU / ORGANIZING COMMITTEE

Prof. Dr. İsmail ÇAKIR (Başkan/Cheirman)

ASBÜ Yabancı Diller Fakültesi

Prof. Dr. Julie Ann AYDINLI

ASBÜ Yabancı Diller Fakültesi

Prof. Dr. Bahar DEMİR

ASBÜ Yabancı Diller Fakültesi

Prof. Dr. Oğuzhan DURMUŞ

ASBU Sosyal ve Beşeri Bilimler Fakültesi

Doç. Dr. Hakan DEMİRÖZ

ASBÜ Yabancı Diller Yüksekokulu

Doç. Dr. Umut BAŞAR

ASBÜ Sosyal ve Beşeri Bilimler Fakültesi

Dr. Öğr. Üyesi Aysel SARICAOĞLU AYGAN

ASBÜ Yabancı Diller Fakültesi

Dr. Öğr. Üyesi Nurullah SAT

ASBÜ Yabancı Diller Fakültesi

Öğr. Gör. Ayşe ÖZTÜRK

ASBÜ Yabancı Diller Fakültesi

SEKRETERYA / SECRETARY

Arş. Gör. Hüseyin ALHAS

ASBÜ Yabancı Diller Fakültesi

Arş. Gör. Meriç DEBELEÇ

ASBÜ Yabancı Diller Fakültesi

Arş. Gör. Utku AKSOY

ASBÜ Yabancı Diller Fakültesi

Arş. Gör. Betül DURSUN

ASBÜ Yabancı Diller Fakültesi

BİLİM KURULU / SCIENTIFIC BOARD

- Prof. Dr. İsmail ÇAKIR, Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi
- Prof. Dr. Münire Kevser BAŞ, Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi
- Prof. Dr. Mustafa ÇEVİK, Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi
- Prof. Dr. Ann Julie AYDINLI, Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi
- Prof. Dr. Bahar DEMİR, Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi
- Prof. Dr. Oğuzhan DURMUŞ, Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi
- Prof. Dr. İlhami SIĞIRCI, Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi
- Prof. Dr. Ali Merthan DÜNDAR, Ankara Üniversitesi
- Prof. Dr. Mehmet Hakkı SUÇİN, Gazi Üniversitesi
- Prof. Dr. Abdulvahit ÇAKIR, Ufuk Üniversitesi
- Prof. Dr. Paşa Tefvik CEPHE, Gazi Üniversitesi
- Prof. Dr. Mehmet TAKKAÇ, Atatürk Üniversitesi
- Prof. Dr. Murat HİŞMANOĞLU, Uşak Üniversitesi
- Prof. Dr. Berrin AKSOY, Atılım Üniversitesi
- Prof. Dr. M. Özlem PARER, Ankara Üniversitesi
- Prof. Dr. Arif SARIÇOBAN, Selçuk Üniversitesi
- Prof. Dr. Volker HEGELHEIRMER, Iowa State University, AMERİKA
BİRLEŞİK DEVLETLERİ
- Prof. Dr. Gulnoz KHALLIYEVA, Dünya Dilleri Üniversitesi, ÖZBEKİSTAN
- Doç. Dr. Hakan DEMİRÖZ, Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi
- Doç. Dr. Oktay ESER, Amasya Üniversitesi
- Doç. Dr. Umut BAŞAR, Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi
- Doç. Dr. Gürhan KIRİLEN, Ankara Üniversitesi
- Doç. Dr. Ayşegül TAKKAÇ TULGAR, Atatürk Üniversitesi
- Doç. Dr. Murat ÖZCAN, Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi
- Doç. Dr. Arif BAKLA, Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi

Doç. Dr. Sevdagül ALIYEVA, Azerbaycan Diller Üniversitesi,
AZERBAYCAN

Doç. Dr. Behruz BEKBABAYI, Allame Tabatabai Üniversitesi, İRAN

Doç. Dr. Zübeyde ŞADKAM, El Farabi Üniversitesi, KAZAKİSTAN

Dr. Öğr. Üyesi Nurullah SAT, Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Gonca ÜNAL CHIANG, Ankara Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Tuba DEMİRKOL, Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Burcu TÜRKMEN, Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi

Dr. Carolyn BLUME, Dortmund Competence Center for Teacher Education &
Research, ALMANYA

FOREWORD

The rapidly changing world requires the review of existing practices and studies, and discussion of new trends and approaches in language studies. Therefore, the topics about language deserve to be elaborated specifically by the experts in the field. This symposium, *The International Symposium on New Trends in Language Studies*, will be hosted by The Faculty of Foreign Languages, Social Sciences University of Ankara (SSUA), and both onsite and online on 28-29 April 2023 in the 100th anniversary of the establishment of our Republic and 10th anniversary of SSUA. In the symposium, language studies in the twenty-first century across the world will be extensively discussed in discussion panels with the contributions of the panelists, and participants in the concurrent sessions. Furthermore, five national and international keynote speakers will touch upon the current trends in language studies in the world. We extend our best wishes to whoever has shared his or her support during the preparation and presentation of the symposium.

Prof. Dr. İsmail ÇAKIR

Conference Chair

On behalf of the Organizing Committee

İÇİNDEKİLER

İÇİNDEKİLER	8
Using Stories for Very Young English Language Learners to Reduce Boredom Perceptions	17
Doç. Dr. Abdullah COŞKUN	17
Rus Edebiyatı Altın Çağı ve Nikolay Gerasimoviç POMYALOVSKİ	18
Öğr. Gör. Adem USTA	18
Google Çevirinin Cinsiyet Yaklaşımı: Çocuk Edebiyatı Bağlamında İnceleme	19
Ahmet Sadrettin MADEN	19
Dr. Öğr. Üyesi Nejla GEZMİŞ	19
Unity in Diversity: An Investigation of the Perceptions of Multilingual Learners on Cultural Sensitivity	20
Aleyna ÇELEBİ	20
Investigating the instructors' views about the impact of (AWE) application feedback on undergraduate ELT students' essay writing	21
Amjed NAJI	21
ChatGPT in Academic Writing and Publishing: An Overview of Ethical Issues	22
Doç. Dr. Arif BAKLA	22
Çeviride Eşdeğerlik: Eğretilmeler, Atasözleri ve Deyimler.....	23
Asiye ATALAY	23
<i>Dahuayu</i> Konsepti Bağlamında Çincenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi	24
Öğr. Gör. Ayşe ÖZTÜRK	24
Öğr. Gör. Nien-Tzu YU	24
Transferring Turkish Literary Heritage through Intralingual Translation: The Case of <i>Miras</i> Series of Can Yayınları.....	25
Dr. Öğr. Üyesi Ayşe SAKİ DEMİREL	25
EFL Teachers' Beliefs about Learner Autonomy.....	27
Begüm DUMAN	27

Dr. Öğr. Üyesi Raşide DAĞ AKBAŞ	27
Quality Assurance In Language Teaching From The Perspective Of Continuing Professional Development	28
Doç. Dr. Bengü AKSU ATAÇ	28
The Effects of Computer-Assisted Language Learning on Vocabulary Teaching in Distance Education For EFL Undergraduate Students in Turkey	29
Öğr. Gör. Besime CEYLAN	29
Prof. Dr. Gülsev PAKKAN	29
A Case Study on EFL Students' Beliefs Regarding Learning English	30
Beyza BİRİNCİ	30
Dr. Öğr. Üyesi Raşide DAĞ AKBAŞ	30
Erich Kästner'in <i>Der Kleine Mann Und Die Kleine Miss</i> Adlı Eserinin Çevirisinin Biçimsel ve İçeriksel Analizi	31
Dr. Burcu ÖZTÜRK	31
Conducting Interpreting Courses through Distance Education Technologies: The Padlet Case	32
Dr. Öğr. Üyesi Burcu TÜRKMEN	32
Teenagers as Translators-To-Be: A Descriptive Analysis of the <i>Mudita</i> Case ..	33
Öğr. Gör. Dr. Büşra Özer ERDOĞAN	33
Şemsettin Sami'nin Edebi Çevirilerinin Newmark'ın Çeviri Stratejileri Çerçevesinde Değerlendirilmesi	34
Dr. Öğr. Üyesi Can ŞAHİN	34
Investigating the Relationship between High School Students' Attitudes toward the English Course and Their English Success Scores.....	36
Cihat YILDIZ	36
A Journey to the Pygmalion Stop: The Power of Expectation on Student Achievement.....	37
Doç. Dr. Cüneyt DEMİR	37
Turizm Öğrencilerinin Yabancı Eğitimlerinde Yeni Yönelimler: Educall, Edubook Sistem Uygulamaları	38

Dr. Öğr. Üyesi Derya SEMİZ ÇELİK	38
EFL Instructors' Views on the Use of Phonetic Symbols for Teaching Pronunciation.....	40
Öğr. Gör. Dilek DURUKAN	40
Dr. Öğr. Üyesi Burcu GÖKGÖZ-KURT	40
Translanguaging in EFL: A Literature Review	41
Ecem NAMLI	41
On the Use of Rap Songs for Teaching English to Adult EFL Learners	42
Öğr. Gör. Dr. Emine GÜZEL	42
Robert Schneider'in "Uykunun Kardeşi" Romanında Dil ve Üslup	43
Dr. Öğr. Üyesi Emre Bekir GÜVEN	43
Origins of Manga in Türkiye and the Emergence of Local Works	44
Arş. Gör. Erdem Celal GÖREN	44
Çok Dilli Bir Toplulukta Bildirişimi Sağlamak: Avrupa Birliği'nin (AB) Gelişim Süreci ve AB'de Çeviri Faaliyetleri	45
Arş. Gör. Esat TOSUN	45
The Preferences of Bilingual and Monolingual Students' Language Learning Strategies.....	46
Prof. Dr. Binnur İLTER	46
Esra KAHRAMAN	46
Aylak Köpek'in Farklı Çevirileri Üzerine Bir Değerlendirme	47
Öğr. Gör. Evşen ÇERKEŞLİ	47
Convergence with the Other Does It Need a Language?.....	48
Fatima Zohra TOUHAMI	48
Language in New Digital Era: Reflections from OPEN "English for Media Literacy" Course	49
Gökçe GÖK	49
Arapça Mütercim ve Tercümanlık Programlarında Toplum Çevirmenliği Dersi	51

Gölnur ERDOĞDU	51
The Effects of Bilingualism On Lexical Development, Cognitive Control and Language Proficiency: A Literature Review.....	52
ÖĞr. Gör. Gülseren Aslı SEÇMEN	52
Prof. Dr. Binnur İLTER	52
Study of the Relationship between Intercultural Sensitivity and Intercultural Competence Levels among EFL Preparatory Students: Insights from a Turkish Context.....	53
Dr. ÖĞr. Üyesi Gülşah TIKIZ ERTÜRK	53
Doç. Dr. Hakan DEMİRÖZ	53
Dr. Murat ATA	53
Türkçe Deyimlerde Kod Kùltürleri.....	55
ÖĞr. Gör. Dr. Hanife YAMAN	55
Promoting Communities of Practice: A Modest Proposal.....	56
ÖĞr. Gör. Dr. Hatice KARAASLAN	56
Emilia WENZEL	56
Approaches on Digital Language and Digital Transformation of Identity – Applications.....	57
Doç. Dr. Hülya Semiz TÜRKÖĞLU	57
Dr. ÖĞr. Üyesi Süleyman TÜRKÖĞLU	57
İsmail Gaspıralı'nın Fikirlerinin Türk Dünyasındaki Yansımaları Dilde, Fikirde, İŖte Birlik.....	59
Dr. İsmail GÖRGEN	59
Online Professional Development for EFL Teacher Candidates: Insights from Webinar Experiences.....	60
Kardelen ASLAN	60
Using Technology in Modern ELT Lessons as an Assessment Tool	61
Arş. Gör. Kıvanç ERTÜRK	61
Factors Affecting the Cultural Intelligence Levels of the Students in English Preparatory Schools.....	62

Güzin TAPAN	62
Dr. Öğr Semin KAZAZOĞLU	62
Oyun Tabanlı Öğrenmenin İngilizce Dil Öğrenme Başarısına Etkisi: Bir Meta-Analiz Çalışması	63
Prof. Dr. İsmail ÇAKIR	63
Öğr. Gör. Mahmut Sami YİĞİTER	63
The British TV Series <i>Doctor Foster</i> and Its Turkish Remake <i>Sadakatsiz</i> from a Reception-Centered Perspective	65
Dr. Öğr. Üyesi Mehmet ERGUVAN	65
Çeviri ve Psikanaliz Pratiklerinde Aktarım Kavramı.....	66
Dr. Öğr. Üyesi Merve Özenç KASIMOĞLU	66
Quantity and Quality of Teacher Talking Time (TTT) versus Student Talking Time (STT) in EFL Undergraduate classrooms: A Case Study in Libyan Context	67
Öğr. Gör. Dr. Mohamed Milad Abdussalam ADRIOSH	67
Nawal OSMAN	67
Revolutionising Language Education: Empowering EFL Students through Classroom Dialogue with a Microblogging Tool	68
Öğr. Gör. Mohammad Musaab WAZZAN	68
Evaluating Online Learning Readiness of ELT Students During the Distance Learning Process	69
Dr. Öğr. Üyesi Müfit ŞENEL	69
Klasik Türk Şiir Evreninde Gazeldeki Düşünce Dilinin Dil Çalışmalarındaki Yeni Yönelimlere Katkı Bakımından Değerlendirilmesi	70
Doç. Dr. Nazire ERBAY	70
Dil Öğretmenlerinin Yazma Tutukluğunun Nedenlerine Yönelik Görüşleri	72
Dr. Öğr. Üyesi Nejla GEZMİŞ	72
Yeniden Çevirilerde Ön Kapaklar Bağlamında Çokkipli Bir Çözümleme: Theodore Dreiser' in İnsanlık Suçu Eseri Örneği.....	73
Prof. Dr. Neslihan KANSU YETKİNER	73

Dr. Öğr. Üyesi Ilgın AKTENER	73
Maintaining Turkish as Heritage Language: Insights from Turkish Immigrant Parents in the United States.....	75
Onur ÖZKAYNAK	75
Çeviribilim Araştırmalarında Yöntem ve Yöntem Açıklamaları Üzerine Bibliyometrik Bir İnceleme.....	76
Öğr. Gör. Ayşe Nur KILINÇ	76
Dr. Öğr. Üyesi Filiz ŞAN	76
Arapça ve Türkçede “Kırmızı Renk” Deyimleri.....	78
Arş. Gör. Ökkeş HENGİL	78
Doç. Dr. Erdinç DOĞRU	78
Literary Translation and Imaginary World-building.....	79
Öğr. Gör. Dr. Özge AKSOY	79
Analysis of Turkish Lexical Collocation Usage of Turkish Learners in Germany and Native Turkish Users.....	80
Dr. Öğr. Üyesi Özgür Şen BARTAN	80
Evaluating Foreign Language Courses other than English in Turkish Higher Education.....	81
Dr. Öğr. Üyesi Özlem CANARAN	81
Öğr. Gör. Marianna Meryem KAMA	81
A Stylistic Analysis of Adopted Strategies for Obscenity in the Turkish (Audio-)Subtitles/Dubs and Audio-Descriptions of Three Movies: (Self-)Censorship?.....	82
Öğr. Gör. Pelin KORKMAZ	82
Üretim Odaklı Yaklaşım ve Yabancı Dil Öğretimindeki Etkisi.....	83
Arş. Gör. Reyhan ERASLAN	83
Yabancılar Türkçe Öğretiminde Teknoloji Kullanımının Dil Öğrenme Başarısına Etkisi: Bir Meta-Analiz Çalışması.....	85
Dr. Öğr. Üyesi Rıfat Ramazan BERK	85
Öğr. Gör. Mahmut Sami YİĞİTER	85
Öğr. Gör. Zehra KUM	85

What Are the Qualities of Effective EFL Teachers in Turkey from a Sociolinguistic Aspect: Student and Teacher Perspectives	87
Rukiye EKİCİ	87
Evaluation and Comparison of the Presentation of New Vocabulary Items in ELT Coursebooks.....	88
Prof. Dr. Kadriye Dilek BACANAK.....	88
Öğr. Gör. Seda AĞIRBAŞ.....	88
Toplum Çevirmenliğinde İlişkiler Ağının Çeviri Sürecine Yansıması.....	90
Arş. Gör. Seda KOÇLU.....	90
Dr. Öğr. Üyesi Filiz ŞAN	90
2000 Sonrası Haber Çevirileri Alanında Türkiye’de Yayımlanan Bilimsel Çalışmalar Üzerine Bir İnceleme.....	91
Öğr. Gör. Dr. Sema KOÇLU	91
<i>Ya</i> as a Discourse Marker in Turkish: <i>A Conversation Analysis</i>	92
Dr. Arş. Gör. Semra BATURAY MERAL	92
The Correlations Between Online Self-Regulated Learning Strategies, Interaction, Sense of Belonging, and Success During Online Education in ELL and ELT Departments.....	93
Serap BAYHAN	93
French Digital Storytelling in Classroom Via Toontastic 3D powered by Google	95
Öğr. Gör. Dr. Sercan ALABAY	95
Teachers' Beliefs about Multimodal Writing Practices: Where Are We Now and Where Should We Go From Here?	96
Öğr. Gör. Dr. Seval KAYGISIZ.....	96
Kitle Kaynaklı Çeviride Kalite Yönetimi	97
Dr. Öğr. Üyesi Sevda PEKCOŞKUN GÜNER	97
Online Course Satisfaction Levels of Students Taking Online English Courses at Various State Universities in Turkey	98
Prof. Dr. Arif SARIÇOBAN.....	98

Öğr. Gör. Sevim EMECEN	98
Best Practices for Including Disability Studies in EFL Teacher Education Programs	99
Doç. Dr. Sezen ARSLAN	99
Oğuz, Karluk ve Kıpçak Lehçelerinin Kesişimi ile Ortak Türk Dil Birliği	100
Dr. Sinan DAĞ	100
Ayşe AKÇAY	100
Mehmet Arda YILDIRIM	100
The Role of Turkish in Fulbright Programs: Reflections of US Fulbrighters in Türkiye	101
Sophia Ellen MCGRATH.....	101
The Impact of Automated Writing Evaluation Tools on the Writing Performance of EFL Learners	102
Doç. Dr. Suzan KAVANOZ.....	102
Öğr. Gör. Merve BAKO.....	102
Pre-service EFL Teachers' Assessment Literacy Needs.....	103
Tuna AYKUT.....	103
Dr. Öğr. Üyesi Burcu ÜNAL	103
Translanguaging as a Pedagogical Tool in English Literature Classrooms: Challenging English Medium Instruction	104
Dr. Öğr. Üyesi Ufuk ATAŞ.....	104
Dr. Öğr. Üyesi Mehmet AKKUŞ	104
Yabancı Dil Olarak Farsça Öğretiminde Ortografi ve Ses Birim İlişkisi: Öğrenci Sözcük Okuma ve Yazımında Sesbilgisel Farkındalığa Sahip mi?	106
Dr. Öğr. Üyesi Ümit GEDİK	106
The Adaptation of a Linguistic Risk-Taking Passport Initiative for the Turkish Students Learning Russian: A Summary	107
Doç. Dr. Victoria Bilge YILMAZ	107
Öğr. Gör. Dr. Hatice KARAASLAN	107
Öğr. Gör. Dr. Tarık UZUN	107

Öğr. Gör. Müge AKGEDİK AKOĞLANOĞLU	107
Azerbaycan Türkçesinden Türkiye Türkçesine Aktarma Yöntemleri	109
Prof. Dr. Vüsale MUSALI	109
Harold Pinter'in <i>The Dumb Waiter</i> Adlı Oyununun Türkçe'de Kısa Filme Çevriminin İncelenmesi	111
Dr. Öğr. Üyesi Yeşim SÖNMEZ DİNÇKAN	111
İran'da İnce Memed I	112
Dr. Öğr. Üyesi Yeşim IŞIK BAĞRIACIK	112
Researching ELT/Applied Linguistics Through Bibliometric Methods	113
Doç. Dr. Yusuf DEMİR	113
The Pecha Kucha Technique in English Speaking Classes at University	114
Dr. Öğr. Üyesi Zennure ELGÜN GÜNDÜZ	114
Challenges of Prep School Instructors during Covid-19 Pandemic	115
Prof. Dr. Paşa Tefvik CEPHE	115
Zeynep KARGALIOĞLU	115

Using Stories for Very Young English Language Learners to Reduce Boredom Perceptions

Doç. Dr. Abdullah COŞKUN

Bolu Abant İzzet Baysal University

coskun_a@ef.ibu.edu.tr

Abstract

Boredom has recently been a research topic in the field of English language teaching (ELT). The causes of boredom and possible solutions to minimize it in foreign language classes have been discussed in some studies. A number of activities have also been proposed in the literature to reduce English language learners' boredom perceptions and make English language classes more interesting. This presentation has the main aim to draw attention to stories as a means of reducing boredom among very young English language learners. The benefits of reading stories to very young learners will be introduced in line with the relevant literature by emphasizing the effects of stories on the boredom perceptions in English classes. The characteristics of effective stories will be presented together with the components that should be included in these stories to deal with boredom in the classroom. Furthermore, the issues that the teachers should be careful about while reading stories to very young English language learners will be clarified. Creative ways of using stories, such as preparing English drama activities and songs based on the stories will also be touched on. Finally, certain parts from some stories designed especially for very young learners will be demonstrated.

Keywords: Boredom, Stories, English Language Teaching

Rus Edebiyatı Altın Çağı ve Nikolay Gerasimoviç POMYALOVSKI

Öğr. Gör. Adem USTA

Giresun Üniversitesi

girdarus@gmail.com

Özet

Pomyalovski Nikolay Gerasimoviç, 1860'ların radikal küçük burjuvazisinin ilk ve en önemli yazarlarından biridir. Ünlü kurgu yazarı, 1835 yılında St. Petersburg'taki Maloohtenskaya Mezarlığı kilisesinde görevli bir diyakoz ailesinde doğdu. Pomyalovski sekiz yaşındayken Aleksandr Nevski kilisesine verildi, iki yıl sonra ise Aleksandr Nevski ilahiyat okuluna geçti. Pomyalovski yatılı okulun pansiyonunda kalıyordu. Ezbere dayalı anlamsız bir eğitim, öğrencilere söz geçirmenin ana aracı olarak dayak, ahlaktan yoksun davranışlar ve sinizm; protesto ve kendini savunmanın tek biçimi olan öğretmenlere karşı uygulanan çılgın oyunlar, entrikalar... işte teoloji okulu böyle bir şeydi. Bütün bunlar Pomyalovski'nin otobiyografisi sayılan, ünlü eserlerinden biri olan "Yatılı Okul Denemeleri"nde tüm ayrıntılarıyla anlatılmıştır.

XIX. yüzyılın ikinci yarısı ve XX. yüzyılın başlarında Rus edebiyatının tarihi karmaşık ve çelişkilidir: Rus Edebiyatında kullanılan yöntemlerin, stillerin, türlerin yoğun bir gelişimi vardır; gelenek ve yenilik sorunları olağanüstü derecede şiddetli ve aktüeldir. Bu döneme ait çalışmalara yönelen Sovyet bilim insanlarının ortak deneyimi, ülkenin sanatsal gelişiminin yeni taraflarının ve yönlerinin teorik ve tarihsel-edebi anlayışını mümkün kıldı. Özellikle, XIX. yüzyılın ikinci yarısı ve XX. yüzyılın başındaki gerçekçilik sorunu aktüel bir sorun olmaya devam etmektedir. Rus Edebiyatında Aleksandr Puşkin'in doğumundan (1799) ve Anton Çehov'un ölümüne (1904) kadar olan çağa "Altın Çağ" denmektedir. Rus Edebiyatı "Altın Çağı", edebiyat ve sanatta olduğu gibi siyasi, tarihi ve kültürel birçok olaya zemin hazırlamıştır. Çarlık Rusya'sındaki 1905-1907 ihtilali de XIX. yüzyılın 60'lı yıllarındaki demokratik yazarların etkisi azımsanmayacak kadar çoktur. Her ne kadar adını dünyaya duyuramamış olsa da, Rus Edebiyatı "Altın Çağ" yazarları listesinde kendine yer bulmuştur 1860'lı yılların demokratik yazarlardan olan Nikolay Gerasimoviç Pomyalovski (1835-1863). Bu bağlamda, Pomyalovski'nin öykü sanatı, eserleri üzerine yapılmış olan bu çalışma Türkiye'de ilktir.

Anahtar kelimeler: Pomyalovski, Öykü Sanatı, Oçerkler, Rus Edebiyatı, Altın Çağ.

Google Çevirinin Cinsiyet Yaklaşımı: Çocuk Edebiyatı Bağlamında İnceleme

Ahmet Sadrettin MADEN

Kırıkkale Üniversitesi

ahmetsadrettin@hotmail.com

Dr. Öğr. Üyesi Nejla GEZMİŞ

Kırıkkale Üniversitesi

nejlagezmis@gmail.com

Özet

Çocuk edebiyatı eserleri pek çok yönden çocukların yaşamında ve bilinçaltında yer tutan eserlerdir. Bu eserler; doğruluk, iyilik, kötülük, yardımseverlik, cimrilik, hoşgörü ve kıskançlık gibi pek çok ahlaki ve sosyal değerleri çocuğa öğretici niteliktedir. Çeviri açısından bakıldığında pek çok kültürel ve sosyal değer hassaslıkla değerlendirilmelidir. Özellikle son dönemde de önem kazanan toplumsal cinsiyet kavramlarının, çocukların kendi öz benliğini yitirmeyecekleri ve çocuklarda bilgi kirliliği yaratmayacak şekilde çeviride ele alınması önem taşımaktadır. Bu nedenle çocuk edebiyatında geçen toplumsal cinsiyet kavramını yansıtan dişil-eril ifadelerin nasıl çevrildiği konusunda araştırma yapılmasının gerekli ve önemli olduğu düşünülmektedir. Nitel araştırma tekniklerinden belge incelemesinin uygulandığı bu durum çalışmada amaç, Türkçe 0-6 yaş çocuk eserlerinde cinsiyet özelliği taşıyan ifadelerin İngilizceye çevirisinde Google Çevirinin tercihlerini saptamaktır. Araştırma verileri, 0-6 yaş çocuklar için yazılmış, Çamlıca Çocuk Yayınlarından “Minik Tavşan Pikniğe Gidiyor” öyküsünün, Google Çeviri tarafından yapılan çevirisi ile karşılaştırılmasından elde edilmiştir. Elde edilen veriler, Google Çeviri uygulamasının doküman olarak sisteme yükleyip çevirme ve metin yazarak çevirme seçenekleri arasında tutarsızlık sergilediğini göstermiştir. Ayrıca, Google Çeviri uygulamasının cinsiyet özelliği taşıyan ifadelerin çevirisinde bağlamı dikkate almadığı da saptanmıştır. Google’ın toplumsal cinsiyet ifadelerine yaklaşımı her ne kadar iyi niyetli olsa da çocuk edebiyatı eserleri gibi önemli mesajlar ve kültürel bağlamlar içeren eserlerin çevirisinde gelişime ihtiyacı olduğu düşünülmektedir.

Anahtar kelimeler: Çocuk edebiyatı çevirisi, Google çeviri, Çeviri, Toplumsal cinsiyet

Unity in Diversity: An Investigation of the Perceptions of Multilingual Learners on Cultural Sensitivity

Aleyna ÇELEBİ

Ondokuz Mayıs University

aleynaa.celebi3@gmail.com

Abstract

This study aims to investigate the perceptions of multilingual individuals based on their experiences relating to cultural sensitivity. The variety of cultures in learning environments is in rapid growth. Today's classrooms are not culturally neutral settings, thanks to multilingual learners from numerous languages and cultures. Such phenomena of cultural sensitivity and multilingualism are now indispensable components of foreign language learning environments. Specifically, learners' demands are to be taken into account by educators. Adopting a qualitative method, a semi-structured interview consisting of seven open-ended items was employed. The study embodies ten in-service English Language Teachers aged between 22-27 who are doing a master's degree in Turkey. The findings of the study portrayed that cultural sensitivity is a vital issue that must be considered by both learners and instructors in linguistically and culturally rich learning environments. The results illuminated that multilingual learners are cognizant of the current attitudes (e.g., openness to new cultures, empathy) and demerits (e.g., inability to express oneself in every language existing in the classroom) respecting this issue and they have critical suggestions to eliminate any problems in those classrooms.

Keywords: Multilingualism, Multilingual Classrooms, Multilingual Learners, Perceptions of Multilingual Learners, Cultural Sensitivity

**Investigating the instructors' views about the impact of (AWE) application
feedback on undergraduate ELT students' essay writing**

Amjed NAJI

AL- Selam University

amjadnaji188@gmail.com

Abstract

The present study aims to investigate the instructors' views about the impact of (AWE) application feedback on undergraduate ELT students' essay writing. Dealing with a great amount of learners' writing work required the educator to spend extraordinary efforts and time. So Ellis Batten Page 1968 developed the (AWE) system to meet this challenge. This technology was initially deliberate to decrease the heavy load of scoring many students' writing works and save time in the rating process. The review of the literature indicates that there are limited studies investigating the educators' views, to fill this gap it decided to conduct the study. Ten English language educators from a Turkish university's department of English language instruction participated in a semi-structured interview with seven questions in the autumn semester of 2022 to express their views on the topic. The results of the interview analysis demonstrate that the students who depend only on (AWE) feedback have more improvement in mechanic mistakes (grammar, spelling and punctuation), but less improvement in rhetorical factors like readers' awareness and thesis statements. While the students who receive feedback from the instructors show more improvement in rhetorical factors like readers' awareness, thesis statements and supporting ideas.

Keywords: English essay writing, ELT students, AWE, Instructors' Views

ChatGPT in Academic Writing and Publishing: An Overview of Ethical Issues

Doç. Dr. Arif BAKLA

Ankara Yıldırım Beyazıt University

abakla@ybu.edu.tr

Abstract

Generative artificial intelligence systems are disruptive technologies that have been found useful in various domains, including academia and education. Being one of these technologies, ChatGPT can have smart conversations with its human users, intelligently answer questions and produce quality content virtually on any topic. Like other conversational agents, ChatGPT has advanced text processing capabilities, such as writing paragraphs, essays, research reports and paraphrasing texts. The use of this technology in academic writing classes and scholarly publications necessitates a discussion of possible problems and challenges. This is because the ability of this new technology to produce content that sounds like human output has wider ethical implications for academic writing and publishing. The issues of concern are related to transparency and credibility of the content, ownership of the text produced and plagiarism. This study aims to provide an overview of major ethical considerations regarding the use of ChatGPT to help academics and student to use this new tool in an ethical and responsible way. It paints various likely scenarios to clarify issues related to grey areas and provides some guidelines to ensure ethical use.

Keywords: Large language models, ChatGPT, academic writing, integrity, ethics, plagiarism.

Çeviride Eşdeğerlik: Eğretilmeler, Atasözleri ve Deyimler

Asiye ATALAY

Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi

asiye.atalay@yee.org.tr

Özet

Bu betimsel çalışmanın amacı, duygular ile bu duyguların anlatımları arasında bir köprü görevi gören eğretilme, atasözü ve deyimlerin yazınsal çeviri bağlamında ele alıp, eğretilme, atasözü ve deyim aktarımlarını dilsel ve kültürel açıdan incelemektir. Bu amaçla, Modern İnan Edebiyatının önde gelen yazarı Celal Âli Ahmed'in 1958 yılında yazdığı "Modir-i Medrese" isimli eserden ve bu eserin 2017 yılında "Okul Müdürü" olarak Türkçeye kazandırılan çevirisinden birkaç bölüm seçilip, irdelenmiştir. Âl-i Ahmed'in en önemli ve en ünlü eseri olarak kabul edilen, gerçekçi bir üslûpla kaleme alınan bu uzun hikâyede, 1953'te zamanın başbakanı Muhammed Musaddık hükümetinin düşmesiyle yaşanan ihtilâlin ardından meydana gelen olaylar sırasında müdürlük yapan bir öğretmenin huzur arayışı ve umutsuzlukları anlatılır. Hikâye dil ve üslûp yönüyle sonraki yazarları oldukça etkilemiştir. Yapılan inceleme sonucunda, kahramanın olaylar karşısında hissettiklerini anlatmak için seçtiği eğretilmeler, deyimler ve atasözleri ile erek metindeki karşılıkları eşdeğerlikler açısından birlikte ele alındığında erek metin, sonuç olarak, kültürel açıdan eşdeğer bulunsa da, dilsel açıdan aynı duygusal etkinin erek dil okuyucusunda yaratılmadığını söyleyebiliriz.

Anahtar kelimeler: Çeviribilim, Çeviride eşdeğerlik, Eğretilme, Celal Âli Ahmed, Okul müdürü

***Dahuyay* Konsepti Bağlamında Çincenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi**

Öğr. Gör. Ayşe ÖZTÜRK

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi

ayse.ozturk@asbu.edu.tr

Öğr. Gör. Nien-Tzu YU

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi,

nien-tzu.yu@asbu.edu.tr

Özet

Huaren diye adlandırılan Han etnisitesine sahip halkın ortak dili olan Çince, *Guanhua* (Mandarin) *Fangyan*, *Wu Fangyan*, *Gan Fangyan*, *Xiang Fangyan*, *Min Fangyan*, *Yue Fangyan* ve *Kejia Fangyan* olarak yedi temel lehçeden oluşur. Çincenin yedi temel lehçelerinden biri olan Mandarin Çincesi de kendi içinde sekiz ağız grubuna ayrılır: *Dongbei Guanhua*, *Jiao-Liao Guanhua*, *Beijing (Pekin) Guanhua*, *Ji-Lu Guanhua*, *Zhongyuan Guanhua*, *Jiang-Huai Guanhua*, *Lan-Lin Guanhua*, *Xinan Guanhua*. Çin ankarasında Mandarin lehçesinin Pekin ağız standart Çince (*Putonghua*) olarak kullanılmaktadır. Pekin Üniversitesi Çin Dili profesörü, aynı zamanda Çin Dil Konseyi Danışma Kurulu üyesi olan Lu Jianming *Putonghua*'nın Çin genelinde kullanım yaygınlığının %70'lere ulaşmış olmasına rağmen, Çin içerisinde bölgeden bölgeye farklılık gösteren kullanım çeşitliliğine dikkat çekip, oransal olarak kurallarına uygun standart kullanımın çok azda kaldığını belirtmiştir (Lu, 2015, s. 247). Çincenin yabancı dil olarak öğretiminde yeni bir yaklaşım *Dahuyay* konseptini ortaya koyan Lu, Çinceye daha geniş bir perspektiften yaklaşp tüm Han etnisitesine sahip olanların kullandıkları *Putonghua*'daki fonetik, leksikal ve semantik açıdan çeşitliliğe önem atfederek, kullanımın kesin doğru ya da yanlış çizgilerde ayrımından ziyade, coğrafik açıdan kullanım esnekliğine dikkat çekip daha bütüncül, kapsayıcı bir standart Çincenin (*Dahuyay*) yabancı dil öğretiminde belirlenebilmesinin, Çincenin global olarak öğretiminde katkı sağlayacağını ileri sürmektedir. Bu çalışmada *Dahuyay* konseptinin Çincenin yabancı dil olarak öğretiminde nasıl kullanılabileceği fonetik, leksikal ve semantik açıdan verilecek olan farklı kullanım örnekleri üzerinden incelenecektir.

Anahtar kelimeler: *Dahuyay*, Lu Jianming, Çincenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi, *Putonghua*, Mandarin.

Transferring Turkish Literary Heritage through Intralingual Translation: The Case of *Miras* Series of Can Yayınları

Dr. Öğr. Üyesi Ayşe SAKİ DEMİREL

Ankara Science University

a.sakidemirel@gmail.com

Abstract

Intralingual translation, one of the three kinds of translation in Roman Jakobson's tripartite typology, refers to the interpretation of verbal signs via other signs of the same language. Even though it has been a largely neglected field of research in translation studies compared to interlingual translation (translation proper); intralingual translation (rewording) is a frequently used type of translation that has many functions and therefore needs to be researched and explored more within the discipline. As in many countries, intralingual translation practices are quite common in Turkey. The language and alphabet reforms in the early years of the Republic, and the change and transformation that the Turkish Language has undergone over the years as a living entity have inevitably necessitated intralingual translations within Turkish. The intralingual translations which were previously made to loosen ties with the past, to purify and modernize language, literature, and culture, have become over time a means of reconnecting with the past, and its literary, and cultural heritage. Focusing specifically on the *Miras* Series of Can Yayınları, this study aims to discuss, investigate, and exemplify how intralingual translation facilitates transferring the Turkish literary heritage. To this end, 119 literary works listed under the *Miras* Series and the informative article introducing the *Miras* Series on the official website of Can Yayınları were analysed in detail. The analysis showed that *Miras* Series mainly seeks to make the classics of Turkish literature readable and understandable for today's readers and thus to transfer and preserve the Turkish literary heritage. To achieve this goal, Can Yayınları publishes the classics in two different versions: as both "original text with explanations" and "with contemporary Turkish". The analysis also displayed that intralingually translated versions intend to adapt the classics to contemporary Turkish with the least interference in their original language and hence preserve their style, rhythm, and harmony. The result of the analysis finally revealed that although Can Yayınları does not call it intralingual translation, the classics of Turkish literature from the late Ottoman and early Republican periods, and Turkish literary heritage are transferred and preserved through intralingual translation in *Miras* Series.

Keywords: Intralingual translation, literary heritage, *Miras* series, Can Yayınları, transfer of heritage

EFL Teachers' Beliefs about Learner Autonomy

Begüm DUMAN

Karadeniz Technical University

Dr. Öğr. Üyesi Raşide DAĞ AKBAŞ

Karadeniz Technical University

raside@ktu.edu.tr

Abstract

Language learner autonomy has been one of the topics with rising interest in recent years with especially continuous technological innovations in language learning. With the numerous facilities provided by the technology integration into language learning processes, learners appear to be more ready for autonomous language learning. In addition to the learners' role, EFL teachers' awareness of the concept and their role in the promotion of autonomous learning is needed. Thus, this study aims to investigate English teachers' beliefs about learner autonomy. To gather evidence, a Likert-type questionnaire with 37 items was used. The participants were invited to the study through convenience sampling via online platforms namely, Facebook and WhatsApp. The data collected were analyzed using SPSS 26. Descriptive statistics (i.e., mean, frequencies) were calculated. Findings demonstrated that EFL teachers in this survey, more or less, have a clear idea of what learner autonomy is, and they have positive about significance of learner autonomy. The preliminary findings have revealed that EFL teachers consider autonomy as related to success in language learning. The teachers have also been of the opinion that it is necessary for learners to act independent from their teacher. It is believed that the current survey study may contribute to our understanding of EFL teachers' awareness about learner autonomy.

Keywords: Autonomy, language learner autonomy, EFL, teacher beliefs

Quality Assurance In Language Teaching From The Perspective Of Continuing Professional Development

Doç. Dr. Bengü AKSU ATAÇ

Nevşehir Hacı Bektaş Veli University

benguaksuatac@nevsehir.edu.tr

Abstract

In this age of new challenges, demands and opportunities, Continuing Professional Development (CPD) is becoming more and more important as the only way teachers can equip themselves to deal with the rapidly changing world of demands, challenges and opportunities. Similarly, quality assurance in language teaching is one of the subjects that is most focused on by many institutions, as it directly reflects on the performance of both students and teachers. In this context, it is worth examining the quality assurance in language teaching from the perspective of continuous professional development. In this study, CPD activities, which have a very important role in quality assurance studies, will be discussed in depth in this study and the reflections of these activities on quality assurance and accreditation studies will be emphasized. The study has been organized within the scope of descriptive research design, and the opinions of language teachers working at the school of foreign languages about the role of CPD in the quality assurance system have been obtained through a semi structured interviews prepared by the researcher. At the end of the study, findings have been discussed and presented together with some suggestions and recommendations.

Keywords: Quality assurance, continuing professional development, language teaching

The Effects of Computer-Assisted Language Learning on Vocabulary Teaching in Distance Education For EFL Undergraduate Students in Turkey

Öğr. Gör. Besime CEYLAN

Abdullah Gül University

besime.ceylan@yahoo.com

Prof. Dr. Gülsev PAKKAN

TED University

gulsev.pakkan@tedu.edu.tr

Abstract

This study aims to investigate the effects of Computer-Assisted Language Learning on the vocabulary enhancement of the EFL undergraduate students in distance education. In the study, Quizlet and word lists were used to compare two different vocabulary learning methods. The study was conducted with 46 undergraduate students at the School of Foreign Languages at a private foundation university in Konya, Turkey. The current study adopted a sequential mixed-methods research design to enrich the collected numerical data with the perspectives of the students. The quantitative data was gathered through the Turkish version of the Online Learning Readiness Scale (OLRS) and the pre/post vocabulary tests arranged based on the course syllabus.

The qualitative data was collected through a semi-structured interview comprised of five open-ended questions. The analysis of the quantitative data revealed that the participants' readiness levels for online learning were high in each group. Considering the pre/post vocabulary tests scores of both groups, a significant difference was obtained between the two different vocabulary learning methods. Quizlet was more effective in the improvement of vocabulary knowledge in distance education rather than the word list method. In addition, the participants stated positive opinions towards employing a vocabulary learning tool in distance education. Quizlet was identified as useful, enjoyable, and practical by the participants. Moreover, the participants desire to continue using the tool to learn more vocabulary in the next semester. Finally, some implications and recommendations are presented for further research in view of the results of the current study.

Keywords: Computer-Assisted Language Learning, Quizlet, Vocabulary Teaching, Distance Education

A Case Study on EFL Students' Beliefs Regarding Learning English

Beyza BİRİNCİ

Karadeniz Technical University

Dr. Öğr. Üyesi Raşide DAĞ AKBAŞ

Karadeniz Technical University

raside@ktu.edu.tr

Abstract

Individual differences have a significant role in learners' approaches to language learning and their success in this process. This research is based on a case study focusing on Imam Hatip secondary school students' beliefs regarding learning English as a foreign language. Language learners in Imam Hatip secondary schools were of the researchers' interest as they have Arabic lessons along with English. That is, they are dually exposed to two totally dissimilar foreign languages, with diverse cultural and historical background, spoken widely in different regions of the world. Several studies in Turkey have been published about learner beliefs but research to date has not dealt with learners with such diverse language learning experiences. Considering this gap in the literature, the current descriptive case study was conducted with a total of 113 volunteer students. Beliefs About Language Learning Inventory (BALLI) by Horwitz (1988) were used as a data collection tool. The collected data were analyzed using SPSS 21. The research results will be shared in the conference session. It is believed that the current descriptive study may contribute to this growing area of research into learner beliefs.

Keywords: English, EFL, learner beliefs, learner differences, learner psychology

**Erich Kästner'in *Der Kleine Mann Und Die Kleine Miss* Adlı Eserinin
Çevirisinin Biçimsel ve İçeriksel Analizi**

Dr. Burcu ÖZTÜRK

burcuozturk@gmail.com

Özet

Bu çalışmada Alman çocuk yazını yazarlarından Erich Kästner'in *Der kleine Mann und die kleine Miss* adlı eseriyle bu kitabın Türkçe çevirisi olan *Küçük Adam ve Küçük Hanım* adlı kitap karşılaştırmalı olarak biçimsel ve içeriksel açıdan incelenmiştir. Araştırma sürecinde metne bağlı ve yorum bilimine dayalı inceleme yöntemlerine başvurulmuştur. Aynı zamanda çalışmada çeviride eşdeğerliliğin ne demek olduğu belirtilmiş ve nasıl bir öneme sahip olduğu elde edilen verilerle temellendirilerek aktarılmıştır. Bir eser çevrilirken çevirmenin nelere dikkat etmesi gerektiği vurgulanmış ve özellikle deyim çevirisi esnasında bire bir çeviri yapılmaması gerektiği sonucuna ulaşılmıştır. Ayrıca çevirmenin kendisinin dâhil ettiği ara sözlerin metnin orijinalini bozduğu, okuma esnasında metin içerisinden okuru uzaklaştırdığı düşünülmüş ve bu yöntemin uygulanmaması gerektiği tespit edilmiştir. Bu nedenle kültürlerin birbirleriyle temasını gerçekleştiren çevirmenlerin ilgili kültürdeki sembollere hâkim olması ve çeviride sembolik formlar kuramını temel alması, toplumun diğer kültürü öğrenmesine katkıda bulunmasını sağlayacaktır. Dolayısıyla çevirmen kendi ana diline ne kadar hâkim olursa orijinal metin dilindeki mecaz anlamları o kadar doğru aktarabilecek ve anlam kaymasına ya da anlam daralmasına engel olabilecektir. Bu çalışma ile hem çevirmenin hangi yöntemleri kullanmasının daha uygun olabileceği gösterilmeye çalışılmış hem de ana dil hâkimiyetinin önemi vurgulanmıştır. Ayrıca karşılaştırmalı edebiyat biliminin disiplinler arası çalışma yöntemine de bir örnek oluşturulmak istenmiş ve yapılacak çalışmalara ışık tutmak hedeflenmiştir.

Anahtar kelimeler: Erich Kästner, Çocuk Yazını, Almanca, Türkçe, Çeviri

Conducting Interpreting Courses through Distance Education Technologies: The Padlet Case

Dr. Öğr. Üyesi Burcu TÜRKMEN

Ankara Yıldırım Beyazıt University

burcuturkmen@aybu.edu.tr

Abstract

The Covid-19 pandemic, which emerged in China in late 2019 and then spread all over the world and came to Turkey in early 2020, has deeply affected all of our lives and especially many fields of study. During this process, everyone, young and old, at all levels from primary school to higher education, has had to get and give distance education by using technology. This has made it essential for many students, teachers and academics to quickly adapt to distance education and its requirements. Therefore, among the courses taught in schools and universities, the planning of courses that require practicing, student participation and evaluation processes has become the main issue that confuses the minds. In extraordinary situations such as pandemic, diseases and disasters and etc. the distance education is a lifesaver. Thus, the educational technologies have come into play and they, which have been used for years in the preparation of courses and homework or projects, now need to be used more intensively and remotely. In this study, the Padlet program, which is an educational technology product and can be used interactively in many different courses, is examined in the process of teaching and evaluating interpreting and equivalent courses in distance education, which is now a part and necessity of our lives. The aim of the study is to examine the Padlet program and to propose a model for the planning of interpreting courses in distance education by using of this program and for peer assessment, self-assessment and transparent and fair evaluation of the students by the instructor. As a result, the extent to which interpreting and equivalent courses can be made possible for students and instructors by using the Padlet, an interactive learning method, is evaluated.

Keywords: Interpreting, educational technologies, distance education, interactive learning, Padlet

Teenagers as Translators-To-Be: A Descriptive Analysis of the *Mudita* Case

Öğr. Gör. Dr. Büşra Özer ERDOĞAN

Hacı Bayram Veli University

busra.ozererdogan@hbv.edu.tr

Abstract

Teenagers as ‘growing children’ at the ages of 13 to 18 have long been the focus of various interdisciplinary fields, from sociology to translation studies (TS), due to the very fact that childhood stands for the period when the future of humankind is shaped. It is well-observed that ‘translating for children’ has been investigated in TS; however, ‘children that translate’ has not received much attention so far. The subject matter of this study is the teenagers in search of standing in the shoes of translators as a consequence of their interest in translation, and their quest for an area provided for them to realise their abilities and deficiencies in case they end up in the translation profession when they grow up. It is highly significant for teenagers to be heard and accepted as individuals so that they may build self-confidence and find their true intentions for the future. Within this scope, *Mudita* stands as an example project where teenagers make translations of literary texts written by other children. Directing attention to the idea that translation profession may take roots in childhood as long as teenagers are led in accordance with their interests in translation, this study focuses on the case of *Mudita*, which is the first children’s magazine where only children write, draw, edit, and translate for other children upon attending certain workshops introducing the relevant and necessary steps to them. A descriptive analysis of the news aired in the media in respect of *Mudita* was carried out in the first place in order to figure out why and how teenagers are given the opportunity to translate. Subsequently, a content analysis was conducted on the 3rd issue of the relevant magazine to reveal the characteristics of teenage translators and their translations. As a result of the study, it was found that *Mudita*, as a child-centred project, has given teenagers the opportunity to gain experience in translation and find out their interests in TS. However, it was also concluded in the study that a deeper analysis of more content and data collection from teenagers is needed to uncover what further consequences may appear in respect of the teenagers being given the opportunity to translate.

Keywords: Teenage Translators, Translation Attempts of Teenagers, Translation Experience for Teenagers, Translation Training for Teenagers, *Mudita*

Şemsettin Sami'nin Edebi Çevirilerinin Newmark'ın Çeviri Stratejileri Çerçevesinde Değerlendirilmesi

Dr. Öğr. Üyesi Can ŞAHİN

Erzincan Üniversitesi

csahin@erzincan.edu.tr

Özet

Bu çalışmada çeviri tarihimizde çok dilli yazar-çevirmen Şemsettin Sami'nin Batı dillerinden yaptığı edebi çevirilerin Peter Newmark'ın çeviri stratejileri çerçevesinde değerlendirilmesi amaçlanmıştır. Şemsettin Sami, Batı dillerinden yaptığı edebi çevirilerde “sözcüğü sözcüğüne çeviri”, “uyarlama”, “yerelleştirme”, “çıkarma” gibi bir dizi strateji kullanmıştır. Çalışmada, Şemsettin Sami'nin uyguladığı çeviri stratejilerinde metin türünün mü, kaynak dilin mi, erek kültür odaklı yaklaşımın mı belirleyici olduğu sorularına cevap aranacaktır. Ayrıca Şemsettin Sami'nin ara dilden yaptığı çevirilerde anlam kayıplarının yaşanıp yaşanmadığı ve çeviride eşdeğerliliğin ne ölçüde sağlandığı hususlarına ışık tutulacaktır. Çok dillilik olgusuna yazınsal etkinliğiyle de öne çıkan yazar-çevirmen Şemsettin Sami açısından baktığımızda yazdığı ve çevirdiği eserler arasındaki biçimsel etkileşimleri araştırmak önem kazanmaktadır. Modern Türk edebiyatının oluşumunda, Avrupa edebiyatından özellikle de Fransız edebiyatından yapılan çevirilerin payı göz önünde bulundurulduğunda kaynak ya da erek odaklı çevirmen kararlarının Türk edebiyatını şekillendirmedeki rolü de önemli hale gelmektedir. Şemsettin Sami sadece bir çevirmen değil aynı zamanda uyguladığı çeviri stratejileriyle Tanzimat döneminde çeviri yöntemlerinin birçok zeminde tartışılmasına aracılık etmiş ve uyguladığı çeviri stratejileriyle çevirmenlere örnek teşkil etmiş biridir.

Bu çalışmanın kapsamını Şemsettin Sami'nin Batı dillerinden yaptığı edebi çeviriler oluşturmaktadır. Şemsettin Sami'nin bahse konu eserlerinden Latinize edilmemiş olanlar tarafımızca Latinize edilmiştir. Yöntem olarak çevirmen kararları doğrultusunda uygulanan stratejilerin belirlenmesi, kaynak metinlerle erek metinlerin karşılaştırılması, anlam kayıplarının ve değişimlerinin tespit edilmesine yönelik bir yöntem takip edilecektir.

Şemsettin Sami Philippe François Pinel Domanior ile Adolphe Philippe Dennery'nin ortaklaşa yazdıkları *Le Vieux Caporel* eserini sözcüğü sözcüğüne çeviri stratejisiyle Türkçeye aktarmıştır. Jean-Pierre Claris de Florian'nın *Galatée* başlıklı romansının çevirisinde hedef kültüre uygun eklemelerle uyarlama ve metni Hıristiyanlığa özgü öğelerden arındırarak yerelleştirme stratejisini

uygulamıştır. Victor Hugo'nun *Les Miserables* adlı romanı için sözcüğü sözcüğüne çeviri stratejisi uygulamış ve üslup icaplarına uymak uğruna esas ifadeden uzaklaşması gerekçesiyle pek çok eleştiri almıştır. Frederic Soulie'nin *Les Mémoires du Diablé* adlı eserini çevirmen kararları doğrultusunda devrine göre genel okura hitap eden sade bir dil ve kısa cümlelerle çevirmiştir. Nicolas Germain Léonard'ın *Lettres de deux amans habitans de Lyon* adlı eserini Fransızca aslından değil *Amori di Teresa di S. Clair e di Giuseppe Gianfaldoni* başlıklı İtalyanca ara dilden çevirmiştir. Benze şekilde, Daniel Defoe'nun *Robinson Crusoe* adlı romanını İngilizce orijinalinden değil de, Ambroise Rendu'nun *Dans son île, ou Abrégé des Aventures de Robinson, à l'usage des écoles primaires* adlı çocuklar için kısaltılmış Fransızca çevirisinden Türkçeye aktarmıştır.

Anahtar kelimeler: Şemsettin Sami, Peter Newmark, çeviri stratejileri, ara dilden çeviri, yazar-çevirmen kimliği, çok dillilik.

Investigating the Relationship between High School Students' Attitudes toward the English Course and Their English Success Scores

Cihat YILDIZ

Ondokuz Mayıs University

cihaty101@gmail.com

Abstract

This study investigates the relationship between high school students' attitudes towards English course and their success in English courses in İlkadım district of Samsun. A lot of research has been done at the university level throughout Turkey, but there is not much research at the high school level. Since there is no research in Samsun city, it was decided to conduct this research at the high school level. This research was conducted in 11 schools in İlkadım district, a total of 732 students responded, and each school was analyzed, while data collected from all schools were compared with each other. Quantitative research design was used for this study. The attitude scale questionnaire developed by Orakcı (2017), which is a 5-point likert type was used to students. The attitude scale questionnaire was analyzed with the SPSS statistical program. The implication of this study was to illuminate the questions of how students are affected by the English lesson and what are the reasons for their positive or negative attitudes. Findings gathered from the analyses put forward that it was determined that the rate of academic success of the students increased according to the rate of positive attitudes towards the English course, and the rate of success decreased compared to the rate of negative attitudes.

Keywords: Academic success, attitude, English class, high school students, English scores

A Journey to the Pygmalion Stop: The Power of Expectation on Student Achievement

Doç. Dr. Cüneyt DEMİR

Siirt University

ardgelen@hotmail.com

Abstract

Motivation in ELT has always been a concern for researchers. A large majority of them focussed on the effect of extrinsic motivation that largely required outsourcing interference; however, the strongest motivation occurs when the students themselves are believed by somebody, particularly their teachers who they most value. Good expectations of their teachers operate as an innate driving force that may lead them to academic achievement. A psychological phenomenon in which the expectations come true when you truly believe in them is called the Pygmalion Effect (PE), which is an effect that has a great impact on student achievement and should be expanded into ESL/EFL classrooms. Different from self-motivation, PE exploits the power of others' expectancies on students to yield academic motivation which is an important determinant of success in many areas in a student's life, including task persistence, academic performance, and college choices (Wigfield & Eccles, 2000). Given the importance of it, this study aims to place PE as a subtitle under TPD. Accordingly, this study investigated the relationship between Pygmalion Effect and student achievement. The data were collected from 412 students at ELT departments of different universities and 48 teachers from 30 different high schools through a questionnaire and interviews, and the students were divided into two groups according to their University Entrance Exam scores. Chi-square, MANOVA, and Pearson Correlation tested the data and found quite significant differences. This study is of importance in understanding the efficiency of the Pygmalion Effect on student success. This study also created a list of pedagogical implications for English teachers in higher education and high schools.

Keywords: Pygmalion effect, motivation, teacher expectation, English, student

Turizm Öğrencilerinin Yabancı Eğitimlerinde Yeni Yönelimler: Educall, Edubook Sistem Uygulamaları

Dr. Öğr. Üyesi Derya SEMİZ ÇELİK

Marmara Üniversitesi

deryasemiz@gmail.com

Özet

Günümüz pazar şartlarında hangi sektörde olursa olsun hatta hangi pozisyonda olur olalım yabancı dil bilgisinin ilgili kişiyi, gerek mesai arkadaşları gerekse potansiyel rakipleri karşısında bir adım önden götürdüğü kaçınılmaz bir gerçektir. Bu durum turizm endüstrisindeyse çok daha ileride hatta sektörde tutunabilmenin öncelikli şartları arasındadır. Turizm bölümleri alan bilgileri eğitimlerinin yanı sıra yabancı dil eğitimlerine ağırlık verilmekte hatta alan eğitimlerini hazırlık sınıflarını başarılı şekilde tamamlayamadığı sürece başlayamadıkları programlar mevcuttur.

Bu çalışmanın amacı turizm bölümlerinin yabancı dil eğitimlerinin mevcut yapılarının dijitalleşme ile oluşturulan platformlarını değerlendirmektir. Uygulama olarak edubook ve educall uygulamaları üzerinden yapılan değerlendirmeler doğrultusunda avantaj ve dezavantajları yorumlanmıştır.

Bu bağlamda sektör uygulamalarında etkileşimli dijital materyal hazırlama ve yayınlama hizmeti verme yönelimi ve buna uygun platformlar oluşturulmaktadır. Böylelikle kullanıcının kendi hazırladığı edubooklardan oluşan bir dijital kütüphane kurabilme imkanı sağlanmaktadır. Hazırlanan dijital kütüphaneler kampüs, fakülte, bölüm, sınıf ve öğrenci bazlı yönetebilme ve raporlayabilme imkanı sağlamaktadır. Dijital öğrenme platformlarıyla eğitim verme eğitimciye öğrencilere etkileşimli materyaller sunarak kurumunuzda etkin bir ters yüz öğrenme modelini uygulayabilme fırsatı da sunmaktadır. Dijital platformları ayrıca tarafları baskı maliyetinden kurtaracaktır. Eğitim platformlarında öğrencilere istedikleri yer ve zamanda yurt dışındaki hocalar ile online olarak İngilizce konuşma pratiği yapabilme imkanı sunulmaktadır. Öğrencilerin hem bireysel hem de grup olarak katılacakları bu dersler sayesinde öğrencilere dil gelişimindeki en önemli unsur olan günlük konuşma pratiğini sağlamaktır. Uzun vadede öğrencilere dinamik öğrenme fırsatı sağlayan bu sistemlerin ulaşabilme maliyetleri özellikle öğrenciler açısından sorun yaratabilmektedir. Dijital platformların kurumsal bazda anlaşmalarla öğrencilere sunulması bu sorunu ortadan kaldıracaktır.

Anahtar kelimeler: Yabancı Dil Eğitimi, Dijital Dil Eğitimi, Turizmde Yabancı Dil, Dil Eğitiminde Dijitalleşme, Dil Eğitim Platformları.

EFL Instructors' Views on the Use of Phonetic Symbols for Teaching Pronunciation

Öğr. Gör. Dilek DURUKAN

Uşak University

dilek.durukan@usak.edu.tr

Dr. Öğr. Üyesi Burcu GÖKGÖZ-KURT

Kutahya Dumlupınar University

burcu.gkurt@dpu.edu.tr

Abstract

As a bottom-up approach to pronunciation teaching, the use of phonetic symbols in language teaching classrooms has been controversial. While research has proven that phonetic symbols aid language learners in a variety of ways, their effectiveness has been questioned compared other methods of teaching pronunciation. Nevertheless, empirical research examining teachers' perspectives on the issue has been limited. Therefore, the present study aimed at investigating Turkish EFL instructors' views regarding their use of phonetic symbols for teaching pronunciation at tertiary-level institutions. To achieve this goal, semi-structured interviews were conducted with six EFL instructors from the same institution in which they were supposed to use phonetic symbols as a requirement of the curriculum. The qualitative findings indicate that while almost all instructors value the role of phonetic symbols they express various teacher-related and student-related concerns which lead to avoidance of using phonetic symbols, and make recommendations. Participants also maintain that teacher training, technology integration, and student self-monitoring as a means of assessment are crucial for effective pronunciation instruction using phonetic symbols.

Keywords: Pronunciation teaching; phonetic symbols; the IPA chart; teachers' attitudes; phonetic alphabet

Translanguaging in EFL: A Literature Review

Ecem NAMLI

Dicle Üniversitesi

ecemerdogan15@gmail.com

Abstract

Translanguaging is a competence of multilingual learners to naturally shift between different languages. Initially introduced by Cen Williams, this concept gained significance through the works of Cummins (e.g., 2001). More recently, translanguaging in teaching environments has become the focus of academic attention. This presentation aims to provide a literature review on the exploration of the concept of translanguaging in educational contexts, particularly in English language teaching. The review indicates that it can be beneficial for reading, understanding new words, and developing foreign language skills. The use of translanguaging as a teaching practice has been found to have a positive effect on students' four language skills and affective factors. Moreover, occasional use of mother tongue has been found to help students feel more comfortable and keep interaction going. However, some teachers prefer to use English only due to factors such as curriculum and assessment systems, or a lack of training. Studies also indicate that students tend to use their mother tongue in class, but feel more at ease using the second language outside the classroom. Positive changes in teachers' beliefs towards translanguaging have been observed after participating in courses related to multilingualism. This paper examines how teachers' perceptions and practices align, and explores the reasons behind using the mother tongue in class. Overall, the critical review of literature suggests that translanguaging can be an effective teaching practice in multilingual classrooms.

Keywords: Translanguaging, multilingual learners, teaching practice, mother tongue, effective.

On the Use of Rap Songs for Teaching English to Adult EFL Learners

Öğr. Gör. Dr. Emine GÜZEL

Recep Tayyip Erdoğan University

emine.karadeniz@erdogan.edu.tr

Abstract

As an important element of global popular culture; hip hop stands out with rap music. Within the popular music industry and English language music; rap music is one of the prominent genres. Rap music is a genre of music that originated in African American and Latino communities in the United States during the 1970s. It is characterized by its use of spoken or chanted lyrics, often with a rhythmic and rhyming flow, accompanied by a beat or instrumental track. Rap music typically focuses on themes related to the experiences and struggles of urban life, social and political issues, and personal struggles and triumphs. It often features complex wordplay, metaphors, and cultural references. Rap songs include repetition, clever wordplays and storytelling. Due to their popularity and rich authentic language use, rap songs can be utilized as teaching materials in teaching English as foreign language (EFL) to adult learners through different approaches. However, rap songs have also a reputation for negative language use and themes that are not appropriate for educational use. Therefore; as a defense for the educational value of rap songs for EFL teaching, this study focuses on reasons for using rap songs in teaching EFL contexts based on the literature. Besides, in order to provide practical ideas for the effective use of rap songs in teaching English to adult EFL learners, the following issues are addressed: (1) Selection criteria for finding suitable rap songs for language teaching purposes, (2) Practical suggestions to design engaging rap song-based lessons for different proficiency levels, (3) Samples of extracurricular activities that can be applied in English language preparatory programs.

Keywords: Rap songs, English language teaching

Robert Schneider'in “Uykunun Kardeşi” Romanında Dil ve Üslup

Dr. Öğr. Üyesi Emre Bekir GÜVEN

Siirt Üniversitesi

emrebekirguven@gmail.com

Özet

Postmodern romanlarda dil, başlı başına bir inceleme konusu olabilmektedir. Postmodernist romancının, oyunu yaklaşımı farklı unsurlardan oluşabilmektedir. Bu unsurlardan biri de kuşkusuz dildir. Postmodernist romancının oyun alanında serbestçe hareket edebilmesinde dil, bazen araç, bazen de amaçtır. Araç olarak başvurulduğu noktalara bakıldığında ironi göze çarpmaktadır. Sıklıkla ironiye başvuru bu romanlarda dil, oldukça önemli bir araçtır. Amaç olarak başvurulduğu nokta ise postmodernist romancının yine vazgeçilmez unsurlarından olan dil oyunlarıdır.

Robert Schneider'in “Uykunun Kardeşi (Alm.: Schlafes Bruder)” romanı Avusturya edebiyatının ses getiren romanlarından biridir. Uluslararası üne kavuşmuş olan ve Türkçeye de çevrilmiş olan roman, postmodern edebiyata dair nitelikli bir örnek olarak görülebilir. Bu açıdan bakıldığında, yazarın metne kasıtlı olarak hasrettiği unsurlardan bir tanesi de dil oyunlarıdır.

Ağırlıklı olarak 19. yüzyılın ilk çeyreğini (1803-1825) konu alan romanda, o dönemin Almancasının mı aktarılmalı istendiği, yoksa kırsal ya da Avusturya Alplerinin diline mi başvurulduğu veya kasıtlı olarak günümüz okuruna garip gelen fakat birtakım unsurlarla birlikte değerlendirildiğinde normal görülmesi gereken bir dile başvurulduğu net değildir. Bu yaklaşım ve belirsizlik postmodernist romancının genel çerçevesine uygun bir durumdur. Amaç tam olarak da budur.

Bu çalışmada Avusturya edebiyatından Robert Schneider'in “Uykunun Kardeşi” romanı, postmodern edebiyat düzleminde dil ve üslup açılarından ele alınmaktadır. Dilin nasıl kullanıldığı, ardındaki düşüncenin ne olduğu sorularına yanıt aranmaktadır.

Anahtar kelimeler: Postmodern romanda dil, Robert Schneider, Uykunun Kardeşi, Schlafes Bruder.

Origins of Manga in Türkiye and the Emergence of Local Works

Arş. Gör. Erdem Celal GÖREN

Samsun University

erdem.goren@samsun.edu.tr

Abstract

Manga, a Japanese form of comics, has gained widespread popularity in recent years, not only in Japan but also around the world. Despite being a visual medium, manga is often considered a form of literary text, with complex narratives and themes that explore a range of social, cultural, and political issues. This paper explores the origins and definition of manga as a literary text and its impact on Türkiye's comics industry. This study briefly mentions the early examples of translated Japanese manga in Türkiye, and how it has influenced the emergence of local works in the country. The research will analyse the patterns of Turkish manga that resemble Japanese manga and examine the ways in which these works have been received by Turkish readers.

Through a qualitative analysis of Turkish manga and data from the interviews with illustrators and publishers, this study aims to identify the key factors that contribute to the success of manga in Türkiye, and how local works have adapted themselves to maintain readership. Specifically, the study will examine the changes made to local works to reflect Turkish culture and values, while still maintaining the distinctive style and themes of Japanese manga. Ultimately, this research aims to contribute to the understanding of the global circulation of comics and the role of translation in shaping local comics industries. By exploring the reception of manga in Türkiye, this study will provide insights into the ways in which global cultural products are received and recreated in local contexts, and the ways in which they can shape cultural capital and economic capital production.

Keywords: manga, comic industry, global circulation, popular culture, capital

Çok Dilli Bir Toplulukta Bildirişimi Sağlamak: Avrupa Birliği'nin (AB) Gelişim Süreci ve AB'de Çeviri Faaliyetleri

Arş. Gör. Esat TOSUN

Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi

esattosun55@gmail.com

Özet

Yeryüzünde uzlaşımın en temel ve zorunlu araçlarının başında diller gelmektedir. Bir başka ifadeyle dil, bildirişimin gerçekleşmesi için olmazsa olmaz bir görüngüdür. Dillerin nitelikli bir şekilde kullanıldığı bir ortamda birliktelik, uzlaşım ve anlayış söz konusudur. Bu bağlamda dillerin çatıştığı, farklılaştığı durumlarda ise tabii olarak bir kaos ortamı doğacaktır. Buradan hareketle bir topluluğun ya da toplumun bir arada olabilmesinin en temel şartı olarak aynı dili konuşmaları ya da bir başka yol ile bildirişim kanalını açık tutmaları gerektiği söylenebilir. Dillerin ve harsların farklılaştığı durumlarda bildirişimi sağlama noktasında geçmişten günümüze akla ilk gelen yöntem ise çevirilerdir. Bu çalışmada “Avrupa Birliği (AB) ve Çeviri” konusu ele alınmıştır. Konu başlığı ile ilgili literatür taraması yapılmış olup, nitel araştırma yöntemlerinden birisi olan internet yoluyla nitel araştırma yöntemine başvurulmuş ve elde edilen veriler betimsel analiz çerçevesinde incelenmiştir. Bu bağlamda bildiride farklı dilleri konuşan, ancak ortak çıkarların bir araya getirdiği, yasama, yürütme, yargı gibi birçok alanda birlikteliği sağlamayı başarmış olan belki de tarihin en istikrarlı ve uygulamada başarılı topluluğu olan Avrupa Birliği'nde bildirişimi sağlayan, dünyanın en büyük dil organizasyonlarından birisi olan “Çeviri Genel Müdürlüğü'nün (DGT)” önemi, rolü ve işlevleri üzerine tartışılacaktır. Bu hususla ilgili olarak kısaca AB'nin kuruluşunu ortaya çıkaran süreçten bahsedilerek bir çeviri hizmeti biriminin ontolojik gerekçesi ortaya konulacak, akabinde DGT'nin tarihsel gelişim süreci, bildirişimi sağlamak için başvurduğu kaynaklar ve araçlardan bahsedilecek ve nihayetinde kurumun önemi ve işlevi ortaya çıkarılacaktır. AB'deki çeviri sistemine dair detayların bilinmesinin ülkemizdeki çeviri işleri ve çevirmenlik mesleğinin kurumsallaşmasına emsal teşkil edeceği ve benzer adımların atılmasına katkı sunacağı düşünülmektedir.

Anahtar kelimeler: Çeviri, Avrupa Birliği, DGT, çokdillilik, dil hizmetleri

The Preferences of Bilingual and Monolingual Students' Language Learning Strategies

Prof. Dr. Binnur İLTER

Akdeniz University

bgilter@akdeniz.edu.tr

Esra KAHRAMAN

esrakahraman.elt.edu@gmail.com

Abstract

The aim of the current study is to find out which language learning methods are more popular among bilingual and monolingual pupils. It seeks to ascertain how differently they employ LLS (Language Learning Strategies). Additionally, this study intends to determine how each participant's strategy is used in relation to their grade level, and educational background. Finally, it clarifies the factors influencing students' top language learning practices. Additionally, this study used a mixed methodology and was conducted on two Antalya-based private secondary school campuses. According to the findings of this study, bilingual and monolingual pupils' language acquisition processes differed significantly. Additionally, the outcomes of the quantitative analysis revealed that bilingual students substantially more frequently employ social, metacognitive, and cognitive techniques than monolingual students. Moreover, the LLS usage of eighth-grade pupils and sixth-grade students differed according to the Tukey test results. The study also showed that children's usage of LLS is influenced by their mothers' educational attainment. The degree of education of mothers' and students' adoption of compensating techniques varied significantly. The Tukey test was used to determine the origin of this finding. The results of the Tukey test revealed that students with mothers who completed primary, secondary, and high school, as well as students with mothers who completed college or university, scored differently. However, there was no discernible correlation between students' LLS use and the educational attainment of their fathers.

Keywords: English Language Teaching, Language Learning Strategies

Aylak Köpek'in Farklı Çevirileri Üzerine Bir Değerlendirme

Öğr. Gör. Evşen ÇERKEŞLİ

Altınbaş Üniversitesi

evsen.cerkesli@altinbas.edu.tr

Özet

903'te Tahran'da doğan, 1951'de Paris'te intihar eden modern İran edebiyatının kurucularından Sadık Hidâyet'in eserlerinde kendisinin bunalımlı ruh hâlinin izlerine rastlanır. Yazar; özellikle II. Dünya Savaşı sonrasında yaşanan aidiyetsizlik ve ülkesindeki baskılar nedeniyle kendini âdeta yarım kalmış, hayatın tekdüzeliğine hapsolmuş, neşesiz kısacası yaşama amacından yoksun hissetmektedir. Hidâyet, toplumla örtüşemeyen karakterleriyle bir bakıma şahsının toplumsal uzağında kalışını irdeleyerek edebî düzlemde varlığını anlamlandırmaya, kimliğine dair cevaplar bulmaya belki de nihayetinde kendini sağaltmaya uğraşır. Hidayet, İran'da yöneticilerle yaşadığı sorunlar sebebiyle 1936 yılında Hindistan'a giderek burada Pevlevice öğrenerek çeşitli eserleri Farsçaya çevirir.

Bu çalışmada konu edilecek olan *Aylak Köpek* ise II. Dünya Savaşı atmosferinin yarattığı korku, aidiyetsizlik, belirsizlik, emniyetsizlik, gerginlik, yersiz yurtsuzluk duygularının üzerinde yükselir. Yedi hikâyeden oluşan *Aylak Köpek*, Sadık Hidâyet'in genel üslubunun benzeri biçimde karamsar bir havada kaleme alınmıştır ve yazarın hayatından izler barındırmaktadır. Yazarın yaşamı boyunca yaşadığı içsel çatışmalar, manevi yıkılışlar, kendini aramayı ve yeniden inşa etmeyi zorunlu kılmış gibidir. Bu durumun iz düşümüne *Aylak Köpek*'te de rastlanır. Pek çok dile çevrilen son yıllarda Türkiye'de de çeşitli yaynevlerince basılan eser, bu çalışmada Kırmızı Kedi ve Yapı Kredi yayınlarınca yayımlanan iki ayrı baskısı üzerinden mukayeseli ve betimlemeli bir okumayla karşılaştırılacaktır. Bunun neticesinde yaynevleri tarafından ticari bir karşılığı olan ve okurlar nezdinde de bir değeri bulunan bu eserin sunuş yazıları, çevirmenleri, kapak tasarımları, çeviri tercihlerindeki çevirmen görünürlüğü ve/ya görünmezliği, eklenen, çıkarılan sözcükler gibi kıstaslar üzerinden yapılacak değerlendirmeyle anlamlı bir sonuca ulaşılarak farklı yayın politikaları ve piyasa algıları bulunan yaynevlerinin aynı malzemeyi okura aktarma tercihlerindeki benzerlikler ve farklılıklar yardımıyla çeviri yaklaşımlarına dair somut örnekler sunulacaktır.

Anahtar kelimeler: *Aylak Köpek*, dünya edebiyatı, çeviri, kimlik, aidiyetsizlik

Convergence with the Other Does It Need a Language?

Fatima Zohra TOUHAMI

Ibn Khaldun University

zahra5386@gmail.com

Abstract

Starting from the idea that language is nothing more than an instrument existing within a human group in order to communicate, our reflection revolves around the questioning of the usefulness of this instrument on a so-called *universal scale*. Thus our question will be the following: how is it possible to converge with the Other beyond languages?

In order to deal with this issue, we rely on the French author Eric Emmanuel Schmitt's autobiography the ("*Night of fire*") "*la Nuit de feu*" (2015) which tells the story of a professional trip in the Algerian desert turning into a mystical journey. We are going to analyze the passages where the author-character testifies on this connection which is established between him and Abayghur, the Targui touristic guide, without one speaking the language of the other. We call upon semiotics of passions which seems capable of serving our purpose.

In fact, we have come to say that the usefulness of any linguistic instrument is probably expressed when we are at a level where consciousnesses are converging. And unlike the "matter" part of us, the consciousness will need neither a language nor a "limited" identity. Moreover, Schmitt proves this at the end of his novel by saying: "*the desert is my country... it is the country of God*" (Schmitt, 2015, p 172)

In conclusion, it might be true that one cannot think outside the language. However, meditating, feeling and connecting will have no meaning and significance than when they do without language. Because perhaps after having said and written enough, humanity needs a silence which might bring infinity of answers.

Keywords: language, convergence, consciousness, autobiographical fiction, spirituality

Language in New Digital Era: Reflections from OPEN "English for Media Literacy" Course

Gökçe GÖK

gokceg1533@gmail.com

Abstract

With the benefits that the 21st century has brought to our world in many different aspects, it has become an undeniable fact that calling this century, the 21st century is the age of technology (Edweek). According to an article that was published on Medium, this century is called the age of information technology, where the main product is information and how we present it. Information technology has brought an important term to our lives in this new digital era, digital media. As can be noticed and recognized by many people, digital media has gained an unrecognizable place in our lives, even in education. The changes that the 21st century has brought our lives led us to the importance of digital skills as a part of 21st-century skills. 21st-century skills can be defined as “the knowledge, life skills, career skills, habits, and traits that are required from a qualified 21st-century citizen and learner (Panoramaed). Considering the fact that 21st-century skills have involved many different kinds of skills and qualifications in it, it is predictable thing to examine them into three basic categories, learning skills, literacy skills, and life skills (Applied Educational Systems). The digital skills that have come to our lives as a result of the age of technology is examined in the subtopic of literacy skills. Literacy skills is subdivided into three areas; information, media, and technology which leads us to media literacy. This session will reflect on the online course called “English for Media Literacy” provided by OPEN (Online Professional English Network), sponsored by the U.S. Department of State with funding from the U.S. Government, and administered by FHI 360. After discussing the theoretical background and approaches, the presenter will introduce the Online Professional English Network (OPEN) Course, the “English for Media Literacy” course, and share her own reflections as a course participant and discuss the new language in the new digital era. Lastly, it is important to note that to respect and value academic ethics and integrity permission from OPEN (Online Professional English Network) was taken for reflecting on this course and materials are licensed by Creative Commons Licenses Attribution 4.0 International (CC By 4.0), and all rights and licenses about course content and materials are belong to OPEN, OPEN English Programs, U.S. Department of State and FHI 360.

Link to Creative Commons 4.0: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Keywords: media literacy, English for Media Literacy, language in digital era, digital media, language in digital media.

Arapça Mütercim ve Tercümanlık Programlarında Toplum Çevirmenliği Dersi

Gülnur ERDOĞDU

Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi

erdogdugulnur9@gmail.com

Özet

Sözlü çevirinin alt alanlarından biri olan toplum çevirmenliği, kültürlerarası iletişim ihtiyacından doğan ve gelişmeye devam eden bir alandır. Çokkültürlü toplumlarda, içinde bulunduğu toplumun diline hâkim olmayan kimselerin hukuk, sağlık, güvenlik gibi alanlarda kamu hizmetlerine ulaşmalarını sağlar. Yaşanan toplumsal gelişmeler ve değişikliklerin yanında artan göç ile toplum çevirmenliğine olan gereksinim her geçen gün artmaktadır. Toplum çevirmenliği sahada daha çok sözlü olarak icra edilmektedir. Çalışma gereksinimleri bağlamında tercümanın sahip olması gereken temel niteliklere ek olarak sahada faaliyet gösteren uluslararası kurum ve kuruluşların standartları incelendiğinde çevirmenden beklenen birtakım önemli özellikler bulunmaktadır. Bu nedenle eğitim sürecinin de birbirini tamamlayan ve pek çok yetiyi geliştirecek biçimde çevirmen adayını hazırlayan bir içerikte olması beklenmektedir. Bu doğrultuda, akademik çeviri eğitimi veren kurumlarda yetişen çevirmenlerin temel kuramsal altyapıya sahip olması gerekmektedir. Bunun yanında çevirmen adaylarına, toplum çevirmenliği esnasında ihtiyaç duyabileceği, farklı konu alanı ve terim bilgisi açısından da kapsayıcı bir eğitim verilmesinin önemi göz ardı edilmemelidir. Zira tercümanlar iş hayatlarının her aşamasında toplum çevirmenliği faaliyeti ile karşı karşıya kalmaktadır. Bu çalışmayla, Arapça Mütercim ve Tercümanlık lisans programlarında, toplum çevirmenliğinin müstakil bir ders olarak ele alınmasını sağlamak amaçlanmıştır. Bu doğrultuda eğitim planlamaları gerçekleştirmesi hedeflenmiş ve eğitim müfredatlarında yer alan toplum çevirmenliğini destekleyecek derslerin işlevselliğinin artırılmasına dikkat çekilmiştir. Çalışmada Türkiye’de Arapça Mütercim ve Tercümanlık eğitimi veren lisans programları tespit edilmiş, ilgili programların ders planları ve ders içerikleri toplum çevirmenliğine yönelik içerikler bağlamında incelenmiş ve müstakil olarak toplum çevirmenliği dersi eğitim müfredatı ile örneklenmiştir.

Anahtar kelimeler: Arapça Mütercim Tercümanlık, Toplum Çevirmenliği, Göç, Çeviri Eğitimi, Müfredat

The Effects of Bilingualism On Lexical Development, Cognitive Control and Language Proficiency: A Literature Review

Öğr. Gör. Gülseren Aşlı SEÇMEN

Akdeniz Üniversitesi

asliscmn@gmail.com

Prof. Dr. Binnur İLTER

Akdeniz University

bgilter@akdeniz.edu.tr

Abstract

Everything we learn throughout our lives leaves permanent traces on us. Our life experiences, especially spoken languages cause our minds to be reshaped every time. Being a linguistic experience, bilingualism is considered one of the special experiences that make some changes in our minds. The question of whether bilingualism has beneficial cognitive effects has been a topic of debate for years. In previous studies, it was thought that speaking two languages had harmful effects on intelligence and language development. However, recent studies have shown that bilingualism has also positive effects on lexical and cognitive performances. Having both benefits and costs, bilingualism is considered an experience that leads to wide changes in our brains. In light of current studies, it is possible to say that being bilingual does not harm language or cognitive development. Moreover, bilinguals outperform their monolingual peers on many tasks involving executive control, such as the Simon, Stroop, and Flanker tasks in inhibiting distraction and shifting between tasks. On the other hand, in terms of language proficiency, bilinguals have a narrower vocabulary and lower success rates in verbal-fluency tasks compared to monolinguals. The recorded negative consequences of bilingualism are less vocabulary, one dominant language and slower mental retrieval of words. Therefore, this article reviews some of the recent empirical evidence that has proven the effects of bilingualism on lexical development and cognitive control.

Keywords: Bilingualism, lexical development, language development, cognitive control, executive control.

**Study of the Relationship between Intercultural Sensitivity and
Intercultural Competence Levels among EFL Preparatory Students:
Insights from a Turkish Context**

Dr. Öğr. Üyesi Gülşah TIKIZ ERTÜRK

Amasya University

gulsahatikizerturk@gmail.com

Doç. Dr. Hakan DEMİRÖZ

Social Sciences University of Ankara

hakan.demiroz@asbu.edu.tr

Dr. Murat ATA

Dokuz Eylül University

murat.ata@deu.edu.tr

Abstract

In an increasingly globalized society, where people are expected to behave ethically and productively in cross-cultural interactions, intercultural competence (IC) has been proved to be an asset. The importance of developing intercultural sensitivity is increasing at all levels of education, particularly for those who will teach other languages, as societies develop mutual goals and different societies continue to forge long-term economic, social, and cultural ties with other cultural groups. However, a lot of students have been reported to lack the necessary intercultural knowledge, attitudes, or abilities. To this end, the aim of this study is to determine EFL preparatory students' perceptions about their intercultural sensitivity and intercultural competence and to find out whether there is a statistically significant relation between the two variables and whether these variables differ significantly in terms of various factors such as gender, language level, department and so on. The study is a descriptive study with the relational survey method. The data will be collected from preparatory students studying at various departments at a reputable state university in the west of Turkey via *Intercultural Sensitivity Scale* developed by Chen and Starosta (2000) and *Intercultural Competence Scale (ICS)* developed by Tzu Chia Chao (2014). The sample of the study will be determined with the random cluster sampling technique and the scales will be given to participants attending a compulsory preparatory program prior to their programs of study. The data will be analyzed with SPSS packet program and statistical tests like t-test, One-way Anova,

Pearson correlation in addition to frequency and percentage calculations will be used in the analysis. The findings will be discussed in terms of the related literature.

Keywords: Intercultural sensitivity, intercultural competence, preparatory level students, teaching English as a foreign language.

Türkçe Deyimlerde Kod Kùltürleri

Öğr. Gör. Dr. Hanife YAMAN

Tokat Gaziosmanpaşa Üniversitesi

hanife.cicekli@gop.edu.tr

Özet

Dil ve kültür öğelerinin etkileşimi çeşitli disiplinler tarafından incelenmiştir. Kültür dilbilim alanı bu etkileşim ile ortaya çıkan dil göstergelerini, kültür olgularını ve bunların anlamlarını ortaya çıkararak incelemektedir. Böylece bir toplumun düşünce dünyası, hayat felsefesi, geçmişi ve kültürü daha net tanınabilmektedir. Toplumun değer yargılarını, düşüncelerini, inançlarını, gelenek ve göreneklerini içeren çeşitli kültürel olgular kalıplaşmış dil birimlerine yansımaktadır. V. N. Teliya, kod kültürlerini “Kendi öz anlamına ek olarak, bünyesinde çeşitli kültür olgularını bulunduran tüm söz ve söz grupları (1996: 216)” olarak tanımlamaktadır. Toplumun dil dünya görüşünü aktaran kod kültürleri dilin önemli birimlerinden olan deyimlerde kendini göstermektedir. Teliya’nın kod kültürü tanımından hareketle Türkçe deyimlerdeki kod kültürler örnekleriyle birlikte şu başlıklarda sıralanmıştır: insan kültür kodları (*ana kuzusu, iç güveysinden hallice*), hayvan kültür kodları (*bit yeniği, devlet kuşu*), bitki kültür kodları (*dut yemiş bülbüle dönmek*), doğa kültür kodları (*şimşekleri üstüne çekmek, yıldızı parlamak*), ev-eşya kültür kodları (*ocağını söndürmek, perde arkası*), giyim-eşya kültür kodları (*ateşten gömlek, bulunmaz Hint kumaşı*), gıda (yiyecek/içecek) kültür kodları (*ayranı kabarmak, ipe un sermek*), yapı (mimari) kültür kodları (*kirişi kırmak*), manevi kültür kodları (*imana gelmek, nazar değmek*), dini kültür kodları (*bayram etmek*), zaman kültür kodları (*gece gündüz dememek*), uzam kültür kodları (*altından Çapanoğlu çıkmak, yokuş aşağı*), renk kültür kodları (*alı al, moru mor olmak, gözü kara*), beden kültür kodları (*Arap saçı gibi olmak, sineye çekmek*), rakam kültür kodları (*beş para etmez, kırkı çıkmak*).

Bu çalışmada, Türkçe deyimlerde kod kültürlerinin belirlenmesi ve sınıflandırılması amaçlanmaktadır. Deyimlere yansımış olan kültürel olgular ve bunların anlamlarının çıkartılmasıyla Türk toplumunun millî değerleri ile düşünce ve kavram dünyası hakkında önemli bilgilerin elde edilmesi hedeflenmiştir.

Anahtar kelimeler: Deyimler, Kod Kültürü, Kültür Dilbilim, Türkçe

Promoting Communities of Practice: A Modest Proposal

Öğr. Gör. Dr. Hatice KARAASLAN

Ankara Yıldırım Beyazıt University

hatice.bayindir@gmail.com

Emilia WENZEL

University of Chicago

eszmyrgala@uchicago.edu

Abstract

This proposal introduces a system to establish communities of practice following a series of dynamic and reflective sessions that address authentic issues in teaching practice, offering experience with practical tools and strategies and fostering sustainability, collaboration and inclusiveness. Such a system evolves around a social-emotional learning framework and its competence areas including self-awareness, self-management, social awareness, relationship skills, and responsible decision making (CASEL, 2022), and explores opportunities for creating dynamic spaces where participants can engage in individual and collaborative reflection (Kato & Mynard, 2016) and critical discussion that promote ownership and agency as well as partnering and well-becoming (Hirosawa & Murphey, 2023). The proposed perspective, in this presentation, will be operationalized through scenarios and challenge/problem-based cases (Hmelo-Silver, 2004) allowing participants to learn from and teach each other, developing a sense of community on shared values and concerns.

Keywords: communities of practice, independent learning, learning advising, peer mentoring, partnering and well-becoming.

Approaches on Digital Language and Digital Transformation of Identity – Applications

Doç. Dr. Hülya Semiz TÜRKOĞLU

İstanbul Üniversitesi

hulyasemiz@gmail.com

Dr. Öğr. Üyesi Süleyman TÜRKOĞLU

İstanbul Üniversitesi

Abstract

We are in a period where communication provides interaction on a global scale and change is experienced instantaneously. The most important effect of digitalization has changed the rigid and established forms of tradition again. The ontological concept of time has left its place to the concept of "timeless time", as Castells puts it, and the perception of settled-concrete space has left its place to the understanding of "cyber-space". This situation has reflected on the language, identity and thus the cultural structure of the society.

The phenomenon of digitalization, which is rapidly increasing all over the world, has begun to directly affect the essence of societies today. Today, when the number of electronic devices surpasses the world population, people who can access digital technology monitor their sleep performance with smart wristbands, the amount of calories they need to take with smart forks, and the trends of the world with smart phones. In such a digital environment, the language people use naturally becomes a part of the 'digitalization' process.

Today's information and digital age is the situation of transforming information into information and information into information and digital language. In this process, which provides and accelerates the transformation of information, the individual has to adapt to the digital language. In this context, the concepts of digital language, digital society and digital transformation in the digital information age will be discussed and how human beings change and transform will be examined.

This study will be based on a literature review on how people's perception of time-space-identity and language in digitalized societies and how they change and transform on the axis of digitalization. In the study, it is emphasized that proficiency and literacy processes in digital language are important with digital transformation. In addition, the advantages and disadvantages of digitalization will be explained by the digitalization of digital language and identity.

Keywords: Digitalization, Time, Communication, Digital Language, Digital Identity.

İsmail Gaspıralı'nın Fikirlerinin Türk Dünyasındaki Yansımaları Dilde, Fikirde, İşte Birlik

Dr. İsmail GÖRGEN

ismailgorgenn@gmail.com

Özet

İleri medeniyetlere sahip toplumlar, düşünceleri geniş coğrafyalarda karşılık bulan ilim ve fikir insanları yetiştirmiştir. Türk dünyasının yetiştirdiği en büyük fikir insanlarından biri de İsmail Gaspıralı'dır. İsmail Gaspıralı, Kırım'da doğup Türk-İslam kültür ve medeniyetinin zenginliğiyle yetişmiştir. Rusya'nın, Türk dünyasındaki dağılımı, kültürel, ekonomik çöküntüyü kendi çıkarı doğrultusunda kullanma politikası Gaspıralı'yı, Türk-İslam dünyasının istikbali konusunda fikirler üretmeye teşvik etmiştir. Türk dünyasını layık olduğu yere taşımak isteyen Gaspıralı "Dilde, Fikirde, İşte Birlik" düşüncesini çıkardığı dergi, gazete ve kitaplarla yaymaya çalışmıştır. Gaspıralı, Türk dünyasında birliğin sağlanması için boylar arasında ortak dil ve fikrin oluşması ve yeni usulde modern eğitim sisteminin uygulanması gerektiğini düşünmüştür. Bu fikirlerini yaymak ve hayata geçirmenin en etkili yolunun da gazete çıkarmaktan geçtiğine inanmıştır. Nihayetinde Gaspıralı'nın çabalarıyla Tercüman'ın ilk sayısı 22 Nisan 1883'te Kırım'ın Bahçesaray şehrinde çıkarılmaya başlanmıştır. Türk-İslam'ın eğitim ve kültür seviyesinin yükseltilmesi için de ilk Usul-i Cedit okulu 1884'te Bahçesaray'da (Kırım) açılmıştır. Usul-i Cedit denen yeni eğitim sistemi Türk dünyasının tamamında karşılık bulmuştur. Türkçenin kültür, düşünce ve bilim dili olması için daima mücadele yürüten Gaspıralı, çalışmalarıyla Türkçenin dünyadaki yeri ve öneminin daha iyi anlaşılmasını sağlamıştır. Gaspıralı'nın fikirleri ve uygulamaya koyduğu eğitim programı, Türk dünyasında ortak dil, milli bilinç ve bağımsızlık fikirlerinin de oluşmasını sağlamıştır. Türk dünyasının 1917'de Bolşevik İhtilali'nden sonra bağımsızlık yolunda adım atmasında ve 1991'de Sovyetler Birliği'nin dağılmasıyla Türk devletlerinin bağımsızlıklarını kazanmasında İsmail Gaspıralı'nın ortaya koyduğu fikirler etkili olmuştur. Günümüz 21. yüzyıl Türk dünyasında yaşanan milli, siyasi, askeri, ekonomik ve sosyo-kültürel işbirliği İsmail Gaspıralı'nın bir asır önce ortaya koyduğu "Dilde, Fikirde, İşte Birlik" şiarı çerçevesinde şekillenmektedir.

Anahtar kelimeler: İsmail Gaspıralı, "Dilde, Fikirde, İşte Birlik", Türk Dünyası

Online Professional Development for EFL Teacher Candidates: Insights from Webinar Experiences

Kardelen ASLAN

kardelenakalp@gmail.com

Abstract

The present study aims to investigate the impact of Online Professional Development (OPD) webinars on the professional growth of pre-service EFL teachers during and after the pandemic. The study involved 15 EFL teacher candidates who participated in online professional development webinars. Through individual and focus group semi-structured interviews, the study collected qualitative data on the participants' experiences attending online activities for professional development. Thematic analysis was used to analyze the data, which revealed three key themes: contributing to professional growth, supplementing formal education, and presenting challenges and issues. The findings of the study suggest that webinars offer a potential platform to address the professional development needs of EFL teacher candidates. The convenience and flexibility of webinars make them an ideal option for individuals who are unable to attend in-person training. Additionally, webinars supplement formal education by providing practical and relevant insights that are not always covered in traditional coursework. However, the study also highlights some challenges and issues related to online professional development such as technical difficulties, lack of interaction and engagement, and the need for self-motivation and discipline. In conclusion, the study sheds light on the impact of webinars on EFL teacher candidates' professional development during and after the COVID-19 pandemic. The findings provide valuable insights for teacher education programs seeking to enhance their professional development offerings, particularly during times of crisis and uncertainty. Overall, webinars offer a flexible and convenient option for professional development that can complement traditional forms of training.

Keywords: OPD, Pre- service EFL Teachers, COVID-19, Webinars, Professional Growth.

Using Technology in Modern ELT Lessons as an Assessment Tool

Arş. Gör. Kıvanç ERTÜRK

Ondokuz Mayıs University

kivanc.ieu@gmail.com

Abstract

When the studies in the literature are analysed, it is stated that linguists have examined technology in terms of facilitating the testing process in language assessment. This is recognised as an advance in education in many ways. Language assessment is related to language learning, language teaching and knowledge in the world. When language assessment is carried out, the technology story should also be included.

The purpose of the study is to review the use of technology in assessment. The study will be real time presented. The lack of real time presentation of technology as an assessment tool shed light to this study. The study is literature review of using technology as an assessment tool. In this study, assessment types, how the concept of assessment evolved with the time, the importance of documentation in the assessment using technology and the history of the technological tools for assessment and the usage of the technological tools and web 2.0 tools for assessment, the new generation and the benefits of using technological tools for ELT will be discussed. The aim is to create a valuable resource for the academics who wants to enhance their knowledge of using technology as an assessment tool for modern ELT lessons.

Keywords: Assessment, Technology, Lessons, Testing, Documentation

Factors Affecting the Cultural Intelligence Levels of the Students in English Preparatory Schools

Güzin TAPAN

Yıldız Technical University

Dr. Öğr Semin KAZAZOĞLU

Yıldız Technical University

seminkazazoglu@gmail.com

Abstract

CQ was defined by Ang et al. (2007) as the ability of a person to function well in a variety of cultural contexts. Students at an English Preparatory School in Turkey were the subjects of this study, which looked at their overall levels of cultural intelligence. It is also aimed to find out the participants' levels of the subdimensions of cultural intelligence and its relation between their English proficiency levels, age, gender, types of high school they graduated from, the age they started to learn English, parents' educational level, having foreign friends, the time they spend on social media and reading, number of languages they speak and overseas experience. This study was conducted with English Preparatory School Students of Biruni University in the 2022-2023 year. The quantitative data was collected from the students via Google Forms which includes Cultural Intelligence Scale (CQS), demographic questions, and Oxford Quick Placement Test and it was analyzed with the SPSS tool. It was found that Preparatory School students have moderate levels of CQ, foreign students have higher levels of motivational CQ than Turkish students and the students with overseas experience have higher metacognitive, motivational, and overall CQ than the students who do not have overseas experience. The study also revealed that the students who have foreign friends have higher motivational CQ and overall CQ than the students who don't have foreign friends and the students who speak multiple languages have higher overall, metacognitive, and motivational CQ than the monolingual students. On the other hand, no statistically significant relation was found between the CQ levels and the age, gender, high school type, the age they started to learn English, the time they spend on social media and reading books, their parents' educational level and English proficiency levels of the participants.

Keywords: Cultural Intelligence (CQ), Foreign Language Learning, English Preparatory School, Learner Demographic Factors, English Proficiency

Oyun Tabanlı Öğrenmenin İngilizce Dil Öğrenme Başarısına Etkisi: Bir Meta-Analiz Çalışması

Prof. Dr. İsmail ÇAKIR

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi

ismail.cakir@asbu.edu.tr

Öğr. Gör. Mahmut Sami YİĞİTER

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi

mahmutsamiyigiter@gmail.com

Özet

Oyun tabanlı öğrenme, etkileşimli oyunlar ve simülasyonlar aracılığıyla öğrencilerin öğrenme sürecine aktif bir şekilde katılımını sağlayan bir eğitim yaklaşımıdır. Oyun tabanlı öğrenmede öğrenme hedeflerini gerçekleştirmek bir oyun içerisinde çözmeleri veya tamamlamaları için hedef, ödev veya görev sunulur. Oyunlar, öğrencinin belirli bilgi, beceri veya yetkinlikleri edinmelerine yönelik olarak tasarlanır. İngilizceyi yabancı dil olarak öğrenme açısından bakıldığında, kelime bilgisi, okuma, yazma, konuşma ve dilbilgisi becerilerini geliştirmek amaçlarıyla oyun tabanlı öğrenmeden faydalandığı görülmektedir. Bu çalışmanın amacı yabancı dil olarak İngilizce öğretiminde eğitsel oyunların dil öğrenme başarısındaki etkisinin meta-analiz yöntemiyle incelenmesidir. Meta-analiz yöntemi, aynı konuda yapılan benzer araştırmaların sonuçlarını istatistiksel olarak birleştirerek daha geniş bir perspektiften ilişkilerin derinlemesine incelenmesini sağlayan metodolojik bir yaklaşımdır. Türkiye örneğinde gerçekleştirilen bu çalışmada, beş veri tabanı taranmış ve dahil edilme kriterlerini sağlayan 25 çalışmaya erişilmiştir. Rastgele etkiler meta-analizi bulguları, oyun tabanlı öğrenmenin İngilizce dil öğrenme başarısı üzerindeki etkisinin pozitif ve büyük düzeyde olduğunu göstermektedir ($d=1.048$ [0.701, 1.395], $p<.05$). Meta-regresyon analizi sonuçları oyun tabanlı öğrenmenin İngilizce dil öğrenme başarısına etkisinin yıllara göre anlamlı bir şekilde azaldığını göstermektedir. Cinsiyet, örneklem büyüklüğü, uygulama süresi değişkenlerinin ise anlamlı heterojenlik kaynağı oluşturmadığı sonucuna ulaşılmıştır. Dijital olmayan oyunların dijital oyunlara göre İngilizce dil öğrenme başarısı üzerinde daha büyük etkisi olduğu görülmüştür. Ayrıca oyun tabanlı öğrenmenin dilbilgisi ve kelime öğrenme üzerindeki etkisinin dinleme, konuşma, okuma ve yazma becerileri üzerindeki etkisine göre daha yüksek olduğu ifade edilebilir.

Anahtar kelimeler: Oyun tabanlı öğrenme, İngilizce öğretimi, meta analiz, yabancı dil öğrenme başarısı, sistematik tarama.

The British TV Series *Doctor Foster* and Its Turkish Remake *Sadakatsiz* from a Reception-Centered Perspective

Dr. Öğr. Üyesi Mehmet ERGUVAN

Beykent University

mehmeterguvan@beykent.edu.tr

Abstract

CQ was defined by Ang et al. (2007) as the ability of a person to function well in a variety of cultural contexts. Students at an English Preparatory School in Turkey were the subjects of this study, which looked at their overall levels of cultural intelligence. It is also aimed to find out the participants' levels of the subdimensions of cultural intelligence and its relation between their English proficiency levels, age, gender, types of high school they graduated from, the age they started to learn English, parents' educational level, having foreign friends, the time they spend on social media and reading, number of languages they speak and overseas experience. This study was conducted with English Preparatory School Students of Biruni University in the 2022-2023 year. The quantitative data was collected from the students via Google Forms which includes Cultural Intelligence Scale (CQS), demographic questions, and Oxford Quick Placement Test and it was analyzed with the SPSS tool. It was found that Preparatory School students have moderate levels of CQ, foreign students have higher levels of motivational CQ than Turkish students and the students with overseas experience have higher metacognitive, motivational, and overall CQ than the students who do not have overseas experience. The study also revealed that the students who have foreign friends have higher motivational CQ and overall CQ than the students who don't have foreign friends and the students who speak multiple languages have higher overall, metacognitive, and motivational CQ than the monolingual students. On the other hand, no statistically significant relation was found between the CQ levels and the age, gender, high school type, the age they started to learn English, the time they spend on social media and reading books, their parents' educational level and English proficiency levels of the participants.

Keywords: Cultural Intelligence (CQ), Foreign Language Learning, English Preparatory School, Learner Demographic Factors, English Proficiency.

Çeviri ve Psikanaliz Pratiklerinde Aktarım Kavramı

Dr. Öğr. Üyesi Merve Özenç KASIMOĞLU

Beykent Üniversitesi

mervekasimoglu@beykent.edu.tr

Özet

Dilin, anlama ve yorumlama süreçlerine uygun bir ortam hazırladığı göz önüne alındığında çeviri edimi de dilin ilişkisellik çerçevesi içinde farklı bir bağlamda yeniden kurularak anlamının/anaşmanın bir aracı olarak görülebilir. Bu çalışmada, dil, bilinç ve bilinçdışı kavramları ışığında, anlama ve yorumlama ilişkisi ontolojik zeminde ele alınarak çeviri ve psikanaliz pratiklerinde aktarım kavramına değinilecektir. Belirli anlamlar barındıran dilsel ifade, bilinç ve bilinçdışı kavramlarını da öne çıkaran insansal bir olgu olduğundan dolayı anlama ve yorumlama ilişkisi önem taşımaktadır. İç dünyada var olanların dile getirilmesi, bir diğer deyişle, dilsel olmayanın dilde var edilmesi, farklı dizgeler arasındaki aktarım işlemine tekabül etmektedir. Dolayısıyla psikanalizde, en genel tabiriyle, analizanın geçmiş oluşumlardan kaynaklanan hislerini analiste yöneltmesi olarak bilinen aktarımla, bilinçdışında bulunan bastırılmış içeriklerin dile dökülmesiyle bir dönüşüm işlemi gerçekleştirmiş olur. Böylelikle bilinçdışındaki birtakım öğeler, bu dönüşüm işlemiyle farklı şekillerde var olmaya devam ederler. Psikanalizde bilinçdışının aktarımında öne çıkan nesnelere biri de sözcüklerdir. Benzer şekilde, çeviri incelemesinde sözcüklerin ne şekilde çevrildiği ya da çevrilmediği önemli olduğundan, çevirmenin yaptığı kelime seçimleri ve bu kelimelere yüklediği anlamlar kişiden kişiye değişeceği için çeviri pratiğinde de bilinçdışının oynadığı rol önem taşır. Bu bağlamda dil, sözün kendini ortaya koymasına fırsat veren bir göstergeler sistemi, bir araç/ortam olarak ele alınabilir. Anlama ve yorumlama ilişkisinden yola çıkarak hem psikanaliz hem de çeviri pratiğinin başlıca konusu olan aktarım, bu çalışmanın temelini oluşturmaktadır. Bu yüzden, çalışmadaki çeviri kavramı, Roman Jakobson'ın üç tür çeviri kategorisi dahilindeki göstergelerarası çeviri türüyle birlikte ele alınmasını gerektirmektedir. Bununla birlikte dilin, anlamının gerçekleştiği ortam olduğu ve yorumlamanın da anlama sürecinden bağımsız tutulamayacağı göz önüne alındığında ise Hans-Georg Gadamer'in bir dil incelemesi olarak gördüğü hermeneutik tutumun da bu çalışmada ele alınmasını gerekli kılmaktadır.

Anahtar kelimeler: Aktarım, Bilinçdışı, Çeviri, Hermeneutik, Psikanaliz

Quantity and Quality of Teacher Talking Time (TTT) versus Student Talking Time (STT) in EFL Undergraduate classrooms: A Case Study in Libyan Context

Öğr. Gör. Dr. Mohamed Milad Abdussalam ADRIOSH

Alasmarya Islamic University

adriosh2014@gmail.com

Nawal OSMAN

Alasmarya Islamic University

Abstract

The debate has recently centred on the amount of time that students and teachers should spend talking in the EFL classrooms. The present study aims to investigate the amount and functions of the Teacher Talking Time (TTT) versus the amount of Students Talking Time (STT) in EFL undergraduate classrooms at the Faculty of Arts, Asmarya Islamic University (AIU) in Libya. It also aims to identify the students' perceptions of the teachers' role in this concern. Six classes of different subjects were audio-recorded to measure the amount of the TTT vs. the amount of STT in the class and identify the potential TTT and STT functions. Twelve randomly-chosen students were interviewed to uncover the students' attitudes toward the efforts made by the teachers to increase the STT and decrease the TTT in the classroom. The results revealed that the TTT dominates the EFL classroom interaction. The findings showed that the Nature of the Subject, the Personality of the Teacher and Classroom Environment are the most common factors that influenced the amount of TTT vs. STT in the EFL classroom.

Keywords: Teacher Talking Time (TTT), Students Talking Time (STT), EFL classroom. Classroom Interaction.

Revolutionising Language Education: Empowering EFL Students through Classroom Dialogue with a Microblogging Tool

Öğr. Gör. Mohammad Musaab WAZZAN

Social Sciences University of Ankara

musaab.wazzan@asbu.edu.tr

Abstract

This paper presents a study of English as a Foreign Language (EFL) dialogic teaching supported by ground rules and a microblogging tool called Talkwall in Türkiye. This study argues for the implementation of dialogic teaching in EFL education in English preparatory programmes in Türkiye. It aimed to better understand and raise awareness towards the effectiveness of specific dialogic teaching practices, such as wait-time, questioning techniques/ Teacher Scheme for Educational Dialogue Analysis (T-SEDA) clusters, in combination with ground rules and Talkwall in promoting a supportive learning environment for EFL learners of English and facilitating their classroom dialogue. The study is based on open-ended questionnaire questions and classroom observation data obtained from a four-week EFL class involving 10 Turkish and international learners of English with their teacher-researcher. The findings reveal that the teacher's dialogic practices of wait-time, inviting to build on ideas, building on ideas and inviting reasoning along with the use of Talkwall and ground rules scaffolded students' dialogic learning, created a supportive classroom environment for student participation and offered linguistic and cognitive development opportunities. The study offered implications for EFL teachers interested in being engaged with EFL dialogic education in Türkiye and beyond.

Keywords: Dialogic teaching, microblogging, classroom talk, ground rules, discourse analysis.

Evaluating Online Learning Readiness of ELT Students During the Distance Learning Process

Dr. Öğr. Üyesi Müfit ŞENEL

Ondokuz Mayıs University

mufitsnl@gmail.com

Abstract

The essential aim of this study was to enlighten and evaluate the online learning readiness of a group of ELT students during the distance learning process. To achieve this aim, qualitative and quantitative data collection research methods were used for ELT students majoring at a state university in Turkey. For quantitative data collection, a 5-item Likert-type questionnaire adapted and modified by the researcher was used. Measurement of the learning strategy questionnaire was developed based on six types of readiness, namely, “technological readiness, content readiness, motivational/pedagogical readiness, methodological readiness, monitoring and evaluating readiness and self-directed readiness”. Additionally, the qualitative data were collected through a semi-structured interview prepared by the researcher. The number of the students who took part in the study was 98. Findings gathered from both quantitative and qualitative data demonstrated a significant relationship between the online readiness and self-directed online learning readiness of the participants. It is hoped that findings of this current study will be much of benefit for students, educators, administrators, course book designers, materials developers, etc. for the rebeginning of new online learning process at the universities in Turkey because of recently occurred devastating earthquake.

Keywords: ELT, online learning readiness, distance learning, online learning process.

Klasik Türk Şiir Evreninde Gazeldeki Düşünce Dilinin Dil Çalışmalarındaki Yeni Yönelimlere Katkı Bakımından Değerlendirilmesi

Doç. Dr. Nazire ERBAY

Atatürk Üniversitesi

nazire.erbay@atauni.edu.tr

Özet

Dünyadaki dillerle ilgili mevcut uygulama ve çalışmalar yeni eğilimlerin, yaklaşımların oluşmasına imkân sağlar. Dil üzerinden geliştirilen metinler zamansal referansları beraberinde taşır. Bugünün hızla değişen algı dünyasının yönetiminde ön safta olan dil yönelimlerdeki incelemelerde, kadimin katkısından faydalanmak gereklidir.

Medeniyetlerin inşasında dile dayalı sanat dallarından şiir; rafine, ayrıntılı ve çok boyutluluğuyla bütün zamanların dışında kalır. Şiir, yüzyıllarca halkın, dil ve düşüncesinin dönüşmesine, evrilmesine katkı sağlamıştır. Şiir, kadim olandan beri bağlı bulunduğu kültürle iç içe geçerek öngörülerin, anlam doğurmalarının gönderimine katkı sağlar. Bireyselin üzerinden toplumsallığıyla Osmanlı kültür ve medeniyetinin kuruluşundan gelişimine kadar temel değer konumundaki klasik Türk şiir geleneği değişkenliklerin yanında, kalıplaşan katmanlı dil varlığıyla farklı bildirişimlerde tesirli olmuştur. Klasik Türk şiirinin dil dizgesindeki alt ve üst tabakadan anlatım genişliği, Osmanlı Devleti'ni "imparatorluk" yapan tetikleyici düşünceleri ortaya koymuştur. Geleneğe bağlı, muhayyilesi özgün sanatçılar, düşüncenin vücut bulduğu düşün ve bilim mahiyeti geniş eserleriyle medeniyet inşasında yerlerini almışlardır.

Klasik Türk şiir evreninin hayal-gerçeklik karşıtlığıyla sınırlamak, yargılamak ve tanımlamak hatalıdır. Gazelin doğal dil iletişiminden kurala bağlı sonuçlarla, şeyleri ve düşünceleri kavramada dikkat çeker. Yapılan tarama çalışmasıyla gazelin dilinin taklit, tekrar, kısır döngüden ziyade, bireysel ve toplumsal fikir üretimleriyle birçok bilimsel düşünceyi yansıtmaya açıkça görülür. Gazel duygu üstü konulara estetik anlatımıyla varlık, insan, dünya, âlem, ontolojik varlık tabakaları hususunda fikir beyan eder. Şairler başta felsefe, tasavvuf, din, ahlak, tarih, sosyoloji gibi bilim alanlarında tespit ve analizler yaparlar.

Bu çalışmada döneminde toplumu yönetip medeniyet kuran şiirin, özde gazelin yazılma amacı ve içeriğiyle bağlantılı olarak kullanılan dilin kültüre, insan eğitimine katkısı ispatlanmaktadır. Gazelin sadece estetik değerler değil, bilgi ve düşünce üreterek nesiller arası aktarımda bulunduğu dikkatlere sunulmaktadır.

Ayrıca gazel dilinin dil sorunlarının çözümüne ve kültürel değer üretimine katkısı değerlendirilmektedir. Nihayet, Osmanlıcanın anlatım alanının ve şairlerin başarısı dikkate alınarak gazelin ifade gücünün yeni dil çalışmalarına katkısı ortaya konulmaktadır.

Anahtar kelimeler: Klasik Türk Şiiri, Gazel, Şiir Dili, Bilim, Düşünce.

Dil Öğretmenlerinin Yazma Tutukluğunun Nedenlerine Yönelik Görüşleri

Dr. Öğr. Üyesi Nejla GEZMİŞ

Kırıkkale Üniversitesi

nejlagezmis@gmail.com

Özet

Dil öğretimi alanındaki pek çok araştırma öğrencilerin karmaşık süreçler içeren yazma becerisinde zorluklar yaşadıklarını ortaya çıkarmıştır. Sesbilimsel, anlambilimsel, biçimbilimsel, sözdizimsel, metinsel boyutta bilgi ve deneyim birikimi gerektiren yazma becerisinde öğrencilerin yaşadığı zorluklardan biri de yazma tutukluğudur. Yazma tutukluğu, öğrencilerin yazma işlemi başında, sürecinde veya sonunda çeşitli nedenlerden dolayı üretimde bulunamaması olarak tanımlanabilir. Alanyazında yazma tutukluğunun dilsel, kullanımsal, psikolojik, sosyal boyutlarda olmak üzere pek çok nedeni olduğu ileri sürülmüştür. Durum çalışması olan bu çalışmada, dil öğretiminin uygulayıcıları olan öğretmenlerin / eğitimcilerin yazma tutukluğu konusundaki görüşlerinin ve deneyimlerinin öğrenilmesi amaçlanmıştır. Bu amaçla, alanyazında yazma tutukluğunun nedeni olarak gösterilen etkenler derlenerek bir görüşme formu hazırlanmıştır. Bu görüşme formu e-posta, sosyal medya ve yazılı mesajlaşma programları aracılığıyla Türkiye’de çalışan dil öğretmenleri / eğitimcilerine gönderilmiştir. Görüşme formu 2 bölümden oluşmaktadır. Birinci bölümde katılımcılarla ilgili demografik bilgilerin yanı sıra katılımcıların yazma tutukluğu hakkında bilgi sahibi olup olmadıkları ve bu sorunu öğrencilerinde gözlemleyip gözlemlemediklerine yönelik sorular yer almaktadır. İkinci bölümde ise alanyazındaki çalışmalardan derlenerek hazırlanan yazma tutukluğunun nedenleri listesi yer almaktadır. Katılımcılardan deneyimlerine dayanarak yazma tutukluğunun nedenleri olabileceklerini düşündükleri etkenleri işaretlemeleri ve ayrıca başka etkenler varsa onları da yazmaları istenmiştir. 263 katılımcının yer aldığı bu çalışmada öğretmenlerin yazma tutukluğu nedenleri konusundaki görüşleri alanyazındaki savlara göre ele alınacaktır. Ayrıca öğretmenlerin cinsiyet, deneyim süresi ve çalıştığı kurum ve düzeyin, branşının bu görüşler üzerinde etkisi olup olmadığına da bakılacaktır. Bu çalışma çok sık rastlanan bir sorun olan yazma tutukluğu konusunda kuramsal olarak var olan bilgilerin uygulama alanındaki yansımalarının ortaya çıkarılması ve buradan hareketle var olan soruna yönelik çözümlerin önerilebileceği çalışmalara alt yapı olması nedeniyle önem arz etmektedir.

Anahtar kelimeler: Dil öğretimi, Yazma becerisi, Yazma tutukluğu.

**Yeniden Çevirilerde Ön Kapaklar Bağlamında Çokkipli Bir Çözümleme:
Theodore Dreiser'in İnsanlık Suçu Eseri Örneği**

Prof. Dr. Neslihan KANSU YETKİNER

İzmir Ekonomi Üniversitesi

nesyetkiner@gmail.com

Dr. Öğr. Üyesi İlgin AKTENER

İzmir Ekonomi Üniversitesi

ilgin.aktener@ieu.edu.tr

Özet

İdeolojik çekişmelerin, norm çatışmalarının ve güç ilişkilerinin güçlü bir yansıması olan çeviri metinlerin içeriklerindeki cinsellik, din gibi politik ve sosyal tabuların getirdiği hassasiyetlerin ve muhalif söylemlerin erek kültüre aktarımı her zaman ilgi çekici bir konu olmuştur. Yanmetinler, özellikle erek kültüre nazaran aykırı değerlerle dolu içerikler taşıyan metinlerin çevirisinde bilgi akışını ve alımlamayı düzenleme görevi gören çokkipli kültürel ve dilsel araçlar olarak karşımıza çıkmaktadır. Daha açık bir ifadeyle, yanmetinler kültürel olarak damgalanmış bir kitabın kültürler arası aktarım durumunu müzakere edebilen dilsel ve görsel mecralardır. Bu çerçeveden hareketle, kaynak kültürde ahlaki nedenlerle damgalanmış, hukuki sorunlar yaşamış, yasaklanmış veya toplatılmış, erek kültür ile tezat değerler taşıyan modernist romanların Türkçe'ye çeviri yoluyla takdimini sorunsallaştıran bu çalışma Kress ve Van Leeuwen'in (2006) görsel dilbilgisi kuramı ışığında Amerikan modernist edebiyatın öncülerinden Theodore Dreiser'in İnsanlık Suçu (An American Tragedy-1925) başlıklı eserinin dört (yeniden) çevirilerinde yer alan altı ön kapak görselinin çokkipli çözümlemesine odaklanmıştır.

Çalışmanın bulguları, kapaklarda Kress ve Van Leeuwen (2006) tarafından tanımlanmış olan temsil, etkileşim ve düzensel süreçlerin farklı sürümlerde farklı yorumlarla işletilerek eserin olay örgüsü, karakter, zaman ve mekan gibi öğelerine açık veya örtük olarak gönderme yaptığına işaret etmektedir. Ayrıca, eserin 1986 baskısının bir ve ikinci bölümüne ait kapaklarında ise Jack Levine'in *The Feast of Pure Reason* ve Albert Marquet'in *View of Agay* tablolarının yeniden görselleştirilmiş sürümleriyle, kitabın ana konusuyla eleştirilen toplumdaki yozlaşmaya ve kitaptaki cinayetin gerçekleştiği göl sahnesine gönderme yapıldığı görülmektedir. Sonuç olarak, kitapların ön kapaklarındaki görseller yoluyla, farklı

sürümlerde eserin içeriğine ilişkin farklı ögeler öncelenmiş; böylece, eser Türk okuyucu için her seferinde yeniden bağlamlaştırılarak sunulmuştur.

Anahtar kelimeler: Çokkipli çözümleme, görsel yanmetinler, ön kapaklar, modernist romanlar, İnsanlık Suçu.

Maintaining Turkish as Heritage Language: Insights from Turkish Immigrant Parents in the United States

Onur ÖZKAYNAK

Ohio State University

ozkaynak.2@osu.edu

Abstract

A heritage language is a language that is learned by a person at home or in the community as a child, but it is not the dominant language of the society in which the person lives (Montrul, 2010). With the rise of globalization, maintaining a heritage language has become increasingly important. While studies on maintaining Turkish as a heritage language are abundant in Europe (Bayram & Wright, 2016), the number of studies in the United States is limited, creating a significant research gap. Thus, this qualitative study aimed to explore Turkish immigrant parents' attitudes towards their children's learning Turkish as a heritage language in the United States. The study aims to fill this gap by exploring the strategies, beliefs, and challenges of Turkish immigrant parents in the United States regarding maintaining Turkish as a heritage language. The study employed a qualitative research design and conducted interviews with 11 Turkish immigrant parents living in the United States. The findings revealed that the majority of the parents highly valued Turkish as a heritage language and actively supported their children's learning through various strategies, such as speaking Turkish at home, and enrolling their children in Turkish language schools. Additionally, the study identified several challenges, including limited resources, lack of opportunities to practice Turkish outside of the home, and negative effects of schooling on bilingualism. The study's findings have significant implications for Turkish immigrant parents, Turkish language teachers, and policymakers in the United States. The study suggests that parents play a crucial role in maintaining Turkish as a heritage language by providing opportunities for their children to practice and develop their language skills. Moreover, the study highlights the need for more resources and support for Turkish language learning in the United States. In conclusion, this study adds to the literature on maintaining Turkish as a heritage language and highlights the importance of understanding the attitudes and experiences of Turkish immigrant parents in the United States.

Keywords: Turkish, heritage language, parental attitudes, bilingualism, USA.

Çeviribilim Araştırmalarında Yöntem ve Yöntem Açıklamaları Üzerine Bibliyometrik Bir İnceleme

Öğr. Gör. Ayşe Nur KILINÇ

Sakarya Üniversitesi

ayse.kilinc1@ogr.sakarya.edu.tr

Dr. Öğr. Üyesi Filiz ŞAN

Sakarya Üniversitesi

fsan@sakarya.edu.tr

Özet

Her bilim dalı kendi alanına giren konuları saptamak ve açıklamak amacıyla bilimsel araştırmalar gerçekleştirir. Bu araştırmalarda yöntem, bilimsel bilgiye ulaşmak için izlenen sistematik yolu ifade eder. Araştırma yöntemleri sayesinde bilimsel çalışmalarda tutarlı ve geçerli bulgulara ulaşılması hedeflenir. Söz konusu yöntemlerin bilimsel yayınlarda açıklanmış olması ise, okurunun araştırma sürecini izleyebilmesine ve çalışmayı bilimsel zemin açısından güvenilir olarak değerlendirilmesine olanak sağlar. Bilim dalları arasında 1970'lerde yerini alan Çeviribilim de, kendi alanına giren konuları incelemek ve açıklamak üzere araştırma yöntemlerinden yararlanmaktadır. Çeviribilimin kullandığı araştırma yöntemleri, farklı disiplinlerin alanlarıyla kesişen inceleme nesnesine sahip olması sebebiyle çeşitlilik göstermektedir.

Bu çalışmanın **amacı**, Türkiye'de çeviribilimin gelişim süreci içerisinde hangi araştırma yöntemlerinin kullanıldığını, bilimsel yayınlardaki yöntem açıklamaları üzerinden ortaya koymaktır. Bu amaçtan hareketle, *Çeviribilimin bilimsel araştırma yöntemleri nelerdir? Bu yöntemler Türkiye evreninde bilimsel yayınlarda açıklanıyor mu / nasıl açıklanıyor? Kullanılan yöntemlerin ve yayınlardaki açıklamaların zaman içerisinde değişimi nasıl olmuştur?* araştırma sorularına cevap aranması **hedeflenmiştir**. Araştırmanın **örnekleme**, ülkemizin Çeviribilim alanında ilk akademik dergilerinden biri olan *Hacettepe Çeviribilim Uygulamaları Dergisi*'nin sayılarından oluşturulmuştur. 1991 yılında yayın hayatına başlayan dergi Aralık-2022 basımıyla otuz üçüncü sayısını yayınlamıştır. Bu çalışmada örnekleme alınan yayınlar, yöntem açıklamaları odağa alınarak betimsel ve içerik analizi **yöntemleri** uygulanarak incelenmiş ve bibliyometrik çözümlene tekniği ile çeviribilim alanındaki araştırma yöntemlerinin niceleştirilerek elde edilen değerler betimlenmiştir.

Bu araştırmanın sonucunda, Çeviribilim alanında yapılan çalışmalardaki bilimsel araştırma yöntemlerine verilen önemin yıllara göre değişimi gözlenmiştir.

Anahtar kelimeler: Çeviribilim, bibliyometrik inceleme, araştırma yöntemleri, Türkiye, betimsel analiz.

Arapça ve Türkçede “Kırmızı Renk” Deyimleri

Arş. Gör. Ökkeş HENGİL

Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi

okkeshengil27@gmail.com

Doç. Dr. Erdinç DOĞRU

Gazi Üniversitesi

derdinc@gazi.edu.tr

Özet

Bir dil varlığı olarak renk olgusunun tarihi, insanlık tarihi kadar eskilere dayanmaktadır. Renkler, dünyanın var olduğu ilk andan itibaren bulunmaktadır. Renk olgusu sadece estetik, moda veya sanat dallarında değil hayatın hemen her alanında başat rol oynamaktadır. Somut olarak var olan her nesnenin bir rengi vardır. Her bir renk, ait olduğu nesneye dair farklı algıların oluşmasında etkili olmaktadır. Zihinde bir nesneye karşı oluşan algı ise dili etkilemekte, buna bağlı olarak dil de algıyı etkilemektedir. Dil, insanlığın en büyük icadı olup, sosyal bir varlık olan insanın iletişimde bulunması için vazgeçilmez bir unsurdur. Dilin içerisinde bulunan öğelerden biri de nesnelere, cisimlere, neşeyi, sevinci, kederi, öfkeyi, kıskançlığı nitelenebilir renklerdir. Renkler içerisinde kırmızı renk adı, ilk ayırt edilen renk adlarından biri olarak değerlendirilmektedir. Kırmızı rengin doğada var olduğu şeyler hemen her coğrafyada benzer olması sebebiyle bu rengin dillerin çoğunda uyandırdığı etki, nitelediği nesneye kattığı sıfat benzeşmektedir. Ancak bu benzeşmenin kültür, din, dil, coğrafya vb. unsurlara bağlı olarak farklılaştığı örnekler de bulunmaktadır. Deyimler bu unsurların başında gelmektedir. Kültürün doğrudan dile yansımaları olarak görülen deyimlerde renk adları büyük bir önem arz etmektedir. Bu çalışmada Arapça ve Türkçede kırmızı renk adıyla kurulan deyimler karşıtalsal çözümleme yöntemiyle incelenmiştir. Bu yöntem, iki dil arasında ses, biçim, anlam vb. alanlarda dilleri karşılaştırmayı hedefler. Söz konusu iki dil arasında benzer ve farklı yönler ortaya konmuştur. Bulgular, Türkçe ve Arapça deyim sözlüklerinden elde edilmiştir. Bulguların incelenmesi sonucu elde edilen sonuçlara göre Arapça ve Türkçede kırmızı renk adıyla kurulan deyimlerin çoğunlukla benzer unsurlar içerdiği görülmektedir.

Anahtar kelimeler: Arapça Deyimler, Türkçe Deyimler, Kırmızı Renk, Renk Deyimleri, Kırmızı Renk Deyimleri.

Literary Translation and Imaginary World-building

Öğr. Gör. Dr. Özge AKSOY

Hitit University

ozgeertek@gmail.com

Abstract

Both fantasy and science fiction are considered as the representatives of influential and broad genres that has based its development on imaginary world-building until today. Writers of these genres make differences in narration with their great creative power in their works. Imaginary world-building, which is referred as the construction of imaginary worlds to support the background for the envisioning of the readers, has been a field of discussion throughout the world (Wolf, 2012, p.2). Hence, this study basically aims to encourage the subject and to draw the attention of translators and researchers to the imaginary world-building of science fiction and fantasy. Combining both the perspectives of world-building studies and translation studies, this study attempts to show that the things that should be visible in the translation of science fiction and fantasy texts are their *secondary world infrastructures* (Tolkien, 1947). That is, the representations of world-building elements in the target texts should ensure the visibility of these elements. Specifically, this research focuses on the comparison and description of the secondary world infrastructures in Ursula K. Le Guin's story *Semley's Necklace* and its Turkish translation and re-translation. Findings indicate that both translators have identified the secondary world infrastructures of author's imaginary world and transferred the elements accordingly. Also, the source text-oriented translator decisions in the retranslation have revealed that the translator intends to convince the reader of the secondary world infrastructures of author's imaginary world.

Keywords: literary translation, world-building, Le Guin, science-fiction, fantasy.

Analysis of Turkish Lexical Collocation Usage of Turkish Learners in Germany and Native Turkish Users

Dr. Öğr. Üyesi Özgür Şen BARTAN

Kırıkkale University

ozgursen1@yahoo.com

Abstract

In foreign language teaching, lexical collocation usage has a central importance since it contributes to generate native-like productions; however, researches (Bahns and Eldaw, 1999; Bildircin, 2014; Howart, 1998; Huang, 2001; Liu, 2000; Martelli, 2007; Nesselhauf, 2005; Nişancı, 2014; Şen Bartan, 2019; Şen Bartan, 2020) have shown that foreign language learners have problems using collocations. Modarresi (2009) investigated collocation errors of English as a Foreign Language (EFL) learners in written English and concluded that most of the errors of the students in writing are associated with lack of collocation knowledge. Although several studies have produced estimates of collocation in foreign language (for instance in ELT), there is still insufficient data of lexical collocations that Turkish as a foreign language (TFL) learners use. Also, there has been little discussion about the differences and similarities of lexical collocation usages of TFL learners and native Turkish speakers.

This study investigates the use of lexical collocations in the academic written corpora of Turkish learners in Germany and Türkiye who are native speakers of Turkish. The corpus of the study consists of a total of 40 academic writing tasks of TFL learners and 40 academic writing essays of native Turkish students. The participants of the project will be 40 graduate students of Institute of Ottoman Studies and Turcology, Berlin Freie University, Germany and 40 graduate students of Kırıkkale University, Translation and Interpreting Program in English, Türkiye. Briefly, the differences and similarities of lexical collocation usages and errors of TFL learners and native Turkish speakers will be presented in detail.

Keywords: Turkish Learner Corpus, lexical collocation, Turkish as a foreign language, academic writing.

Evaluating Foreign Language Courses other than English in Turkish Higher Education

Dr. Öğr. Üyesi Özlem CANARAN

TED University

ozlem.canaran@tedu.edu.tr

Öğr. Gör. Marianna Meryem KAMA

THK University

Abstract

Despite a large number of studies on English language courses in higher education, research on foreign language courses other than English is scarce. The purpose of this research is to reveal the perspectives of instructors and undergraduate students on foreign language courses other than English in higher education institutions in Türkiye. The researchers developed a questionnaire to collect data for the descriptive study. The research was conducted during the fall semester of the 2022-2023 academic year. Participants in the study included 18 instructors who teach second foreign language courses at various higher education institutions in Türkiye, as well as 118 students who have taken elective and/or mandatory second foreign language courses. The findings show second foreign language courses are considered beneficial for improving language proficiency, but students' current level of second language proficiency is considered low both by the instructors and students. The number of the weekly lessons is also found insufficient. Participants agree that grammar instruction is the most common in-class activity, followed by listening and speaking activities. Instructors believe that more integrated language tasks are required, whereas students desire more speaking activities in their courses. Although the relatively small sample size in the study can be acknowledged as a limitation, the findings are believed to be significant for both the development of second foreign language programs that take instructors' and students' expectations into account, as well as for fostering further research in this area.

Keywords: Foreign language teaching, higher education, instructors, students, descriptive study.

A Stylistic Analysis of Adopted Strategies for Obscenity in the Turkish (Audio-)Subtitles/Dubs and Audio-Descriptions of Three Movies: (Self-)Censorship?

Öğr. Gör. Pelin KORKMAZ

Eskişehir Teknik Üniversitesi

korkmazpelin34@gmail.com

Abstract

In line with the phenomenon of media accessibility (MA) which has been in rise around the world, both the practice and research of audio-description (AD) of media products are increasing. Translation Studies (TS), as an inherently interdisciplinary field, is not indifferent to that rising field, as well. Furthermore, AD has been studied under the sub-field of audio-visual translation (AVT). (Audio-)subtitling (AST)/dubbing which is performed to make dialogues in foreign movies accessible to blind and/or visually impaired people is also studied in TS. However, rendering of obscenity in the AST/dubbing and AD of movies in which there is a plethora of obscenity, still remains a less explored area in TS. Obscenity, particularly nudity and sex scenes in particular movies, can be challenging to render because the audience cannot access to intense visual scenes which helps to create the effect the director intends. Hence, the present study aims to present the stylistic choices in the description strategies of obscenity (nudity, sex scenes and swearwords) in the Turkish ADs of *Eyes Wide Shut* (1999) directed by Stanley Kubrick, *Fifty Shades of Grey* (2015) by Sam Taylor-Johnson, and *The Lobster* (2015) by Yorgos Lanthimos, all of which are audio-described by SEBEDER (Audio Description Association). After obscenity elements have been determined and categorized in the English movies, they have been examined both in the Turkish audio-subtitles/dubs and ADs. It has been revealed that obscenity has not been (self-)censored in the ADs of the movies, and directly transferred to the audience whereas the obscenity in audio-subtitles/dubs have (self-)censored. Hence, it can be suggested that there are stylistic differences for rendering obscenity between audio-subtitles/dubs and ADs, which could result from SEBEDER's approach to AD, and from its role of the norm-setting actor in AD practices in Turkey.

Keywords: audio-description, media accessibility, obscenity, audio-description strategies, stylistic analysis.

Üretim Odaklı Yaklaşım ve Yabancı Dil Öğretimindeki Etkisi

Arş. Gör. Reyhan ERASLAN

Hacı Bektaş Veli Üniversitesi

reyhan_994@hotmail.com

Özet

Kaynağını Çin'den alan Üretim Odaklı Yaklaşım, Çinli dil profesörü Wen Qiufang tarafından, yabancı dil öğretiminde Çincenin özelliklerini dâhil ettiği bir teori olarak ortaya konulmuştur. 15 yılı aşkın bir süredir geliştirilmekte olan bu teori, 2019 itibari ile son halini almış, bununla beraber son yıllarda özellikle Çin'de yapılan çalışmalarda fazlaca tercih edildiği görülmüştür.

Batı dilleriyle karşılaştırıldığında, Çincenin piktografik yazıya sahip bir dil olması, alfabe kullanılmaması, tonlu ve tek heceli bir dil olması sebebiyle, öğretimi sürecinde farklı bazı zorluklarla karşılaşmaktadır. İkinci Dil Öğretimi için önerilen yaklaşımların batı dillerine daha uygun olması, Çincenin batı dillerinden farklı olan bu özelliklerini içinde barındırmaması ve bu sebeple ortaya çıkan zorluklara tam olarak çözüm sunamaması,

Çincenin ikinci dil olarak öğretiminde eleştiri alan bir konu olmuştur. Üretim Odaklı Yaklaşım, Çincenin özelliklerini de dikkate alarak, batılı yaklaşımların güçlü yönlerinden yararlanıp, öğrenim ve üretim sürecini bütüncül olarak yürütmeyi amaçlayan bir yaklaşım olarak ortaya konulmuştur. Üretim Odaklı Yaklaşımın teorik bir çalışma olarak zaman içerisinde gelişip evirilmekte olması sebebiyle de incelenmesi oldukça önemlidir.

Bu çalışmada, Üretim Odaklı Yaklaşımdan, yaklaşımın arkasındaki fikir ve hipotezlerden, yaklaşımın öğretim sürecinde uygulanmasından ve etkilerinden bahsedilecektir. Üretim Odaklı Yaklaşımdan son yıllarda Çin'de çeşitli kademe ve kurumlarda yabancı dil öğretiminde yararlanılmış, bu nedenle yapılan yabancı dil öğretimi çalışmalarına da sıklıkla konu olmuştur. Bu çalışma ile Çin eğitim sahasında bilinen Üretim Odaklı Yaklaşımın, Türkiye'de bu konuda yapılacak çalışmalara da yeni bir bakış açısı sağlayabilmesi için tanıtılması hedeflenmektedir.

Veri tabanları üzerinden, Üretim Odaklı Yaklaşımın yabancı dil öğretiminde kullanılmasına yönelik Çin'de ve Batıda yapılan çalışmalar üzerine, özellikle son yıllara odaklanan ayrıntılı bir alanyazın taraması yapılarak, yaklaşımın özellikleri ve uygulamaları üzerine ortaya konulan sonuçlar ele alınacaktır. Bu süreçte özellikle CNKI ve Web Of Science veri tabanlarından yararlanılacaktır.

Anahtar kelimeler: Wen Qiufang, Üretim Odaklı Yaklaşım, Yabancı Dil Öğretimi, Literatür Taraması, Çincenin Yabancı Dil Olarak Öğretilmesi.

Yabancılara Türkçe Öğretiminde Teknoloji Kullanımının Dil Öğrenme Başarısına Etkisi: Bir Meta-Analiz Çalışması

Dr. Öğr. Üyesi Rifat Ramazan BERK

Bayburt Üniversitesi

rifatberk@gmail.com

Öğr. Gör. Mahmut Sami YİĞİTER

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi

mahmutsamiyigiter@gmail.com

Öğr. Gör. Zehra KUM

Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi

zkum@ybu.edu.tr

Özet

Günümüzde yabancı dil öğretiminde zengin materyaller içeren teknolojik yöntemleri kullanmak bir zorunluluk haline gelmiştir. Günlük hayatın her alanında yer alan teknolojinin yabancı dil öğretiminde de kullanılmasının öğrencilerin hem bilişsel hem de duyuşsal öğrenmelerine destek olacağı düşünülmektedir. Literatürde yabancılara Türkçe öğretiminde teknoloji destekli öğrenme yöntemlerinin dil öğrenme başarısına etkisini inceleyen pek çok çalışma bulunmaktadır. Bu çalışmanın amacı yabancılara Türkçe öğretiminde teknoloji destekli öğrenme yöntemlerinin dil öğrenme başarısına etkisinin meta-analiz yöntemiyle incelenmesidir. Meta-analiz, aynı konuda yapılan benzer araştırmaların sonuçlarını istatistiksel olarak bir araya getiren ve geniş bir bakış açısı sunarak konunun derinlemesine değerlendirilmesini sağlayan bir metodolojik yöntemdir. Yapılan araştırmaların sonuçlarının birleştirilmesiyle yapılan meta-analiz çalışmasının yabancılara Türkçe öğretiminde teknoloji destekli öğrenme yöntemlerinin etkililiğini ve hangi yöntemlerin daha etkili olduğunu tespit etmede önemli sonuçlar ortaya koyacağı düşünülmektedir. Türkiye örnekleminde gerçekleştirilen bu çalışmada, beş veri tabanında yapılan tarama sonucunda dahil edilme kriterlerini karşılayan 24 çalışmaya ulaşılmıştır. Rastgele etkiler meta-analizi bulguları, teknoloji destekli öğrenme yöntemlerinin yabancı dil öğrenme başarısı üzerinde pozitif yönde ve yüksek düzeyde etkisinin olduğunu göstermektedir ($d=1.459$ [$1.145, 1.773$], $p<.05$). Yayın yılı, cinsiyet oranı, örneklem büyüklüğü ve uygulama süresi değişkenlerinin etki büyüklükleri üzerinde anlamlı heterojenlik kaynağı oluşturmadığı görülmüştür. Teknoloji

destekli ğretim yöntemlerinin dil öğrenme başarısına etkisinde tez çalışmalarının makale çalışmalarından daha yüksek etki büyüklüğüne sahip olduğu ve özel okullarda yapılan çalışmaların devlet okullarında yapılan çalışmalara göre daha yüksek etki büyüklüğüne sahip olduğu görülmüştür. Ayrıca teknoloji destekli öğrenme yöntemlerinin B1 ve B2 düzeyindeki öğrencilerde A1 düzeyindeki öğrencilere göre daha başarılı sonuçlar verdiği sonucuna ulaşılmıştır.

Anahtar kelimeler: Yabancı dil olarak Türkçe ğretimi, teknoloji destekli öğrenme yöntemleri, yabancı dil öğrenme başarısı, meta-analiz, sistematik tarama.

What Are the Qualities of Effective EFL Teachers in Turkey from a Sociolinguistic Aspect: Student and Teacher Perspectives

Rukiye EKICI

Dicle University

rukiyeekici38@gmail.com

Abstract

The question of ‘What is an effective/good language teacher?’ has been discussed for decades. Answering this question is not very easy because the term ‘good’ or ‘effective’ may differ depending on the context and person. The qualities of good language teachers have been identified by numerous researchers. There are some distinctive characteristics that are unique to teaching foreign languages though many qualities of great teachers are discipline-neutral (Ata- Kıl, 2015). Thus, describing effective language teaching is quite important. As stated by Ata-Kıl (2015), though features of efficient language teachers from teacher and student perspectives have been studied widely by a number of researchers (Erbay, Erdem & Sağlamel, 2014; Arıkan, 2010; Ghasemi & Hashemi, 2011), there are very few studies investigating the qualities of effective EFL teachers from a sociolinguistic aspect. That is why, this study will focus on what are teachers’ and students’ perception of effective EFL teachers regarding sociolinguistic perspective. In this study, first, features of good language teachers will be discussed. Then various qualities of language instructors from teachers’ and students’ perspectives will be presented. Afterwards, the differences and similarities between teachers’ and students’ perspectives will be compared. Lastly, the importance and need of studying the characteristics of effective EFL teachers from a sociolinguistic aspect will be stated.

Keywords: EFL, effective teachers, sociolinguistics, teacher perspectives, student perspectives.

Evaluation and Comparison of the Presentation of New Vocabulary Items in ELT Coursebooks

Prof. Dr. Kadriye Dilek BACANAK

Gazi Üniversitesi

kadriyedilek@gazi.edu.tr

Öğr. Gör. Seda AĞIRBAŞ

TED Üniversitesi

sedaagrbas@gmail.com

Abstract

The present study was carried out with the purpose of evaluating and comparing two ELT (English Language Teaching) coursebooks in terms of their new vocabulary presentation. The coursebooks that were chosen for this study were “*English File Upper-intermediate*”, a coursebook that was published by a private publishing house, and “*Count Me In*”, a coursebook published by MoNE. The purpose of this research was to determine whether or not there was a difference in the usefulness of the coursebooks in terms of vocabulary load and balance, vocabulary presentation, and practice. Moreover, the overall perspectives of the participants related to both of the coursebooks were also investigated in detail. To this end, a mixed method research including qualitative and quantitative data collection methods such as content analysis and semi-structured interviews was adopted. To analyse the contents of the coursebooks a checklist developed by Hussin, Nimehchisalem & Kalajahi, (2015) to evaluate new vocabulary presentation in ELT coursebooks was used by the researcher and 3 more participants in order to increase the reliability of the research. The checklist consists of 11 items that evaluates vocabulary under three main categories; load and balance, presentation and practice. In addition, the participants were asked to take part in semi-structured interviews so that a more in-depth understanding of their perspectives of the coursebooks could be investigated. The results from checklist revealed that with the exception of one item that is related to having an index of vocabulary “*English File*” was chosen as having “high or very high usefulness”. New vocabulary load and contextualization of new vocabulary items were chosen as the strongest sides of the coursebook. The overall average of the scores also showed that “*English File*” has “high usefulness in terms of general new vocabulary presentation. On the other hand, having a vocabulary index was the sole aspect of “*Count Me In*” that was evaluated as being superior to “*English File*”. For the other items in

the checklist “*Count Me In*” was evaluated as having “moderate or low usefulness”. The overall average also revealed that the coursebook’s new vocabulary presentation has “moderate usefulness”. Moreover, the interview results uncovered that all the participants chose “*English File*” as the coursebook they want to use in their classrooms. The participants also suggested that a good coursebook in terms of vocabulary presentation should include a variety of productive activities and opportunities for recycling and contextualization of new vocabulary items.

Keywords: New vocabulary presentation, vocabulary load and balance, vocabulary practice, ELT coursebooks.

Toplum Çevirmenliğinde İlişkiler Ağının Çeviri Sürecine Yansıması

Arş. Gör. Seda KOÇLU

Sakarya Üniversitesi

sedakoclu@sakarya.edu.tr

Dr. Öğr. Üyesi Filiz ŞAN

Sakarya Üniversitesi

fsan@sakarya.edu.tr

Özet

Bulduğumuz yüzyıl içerisinde dünyada yoğun göç hareketliliği yaşanmaktadır. Göç sebebiyle çok uluslu hale gelmiş olan ülkeler açısından değerlendirildiğinde, göçmenlerin ihtiyaçlarını karşılamak üzere yaşadıkları iletişim sorunu doğal bir sonuç olarak ortaya çıkmaktadır. Buna çözüm üretme konusunda toplum çevirmenliği önemli bir yere sahiptir. Ülkemizde yaşanan gönüllü ve zorunlu göç hareketliliğinden ve coğrafi olarak doğal afetlerin yoğun yaşandığı bir bölgede bulunmamızdan dolayı başta sağlık olmak üzere kolluk hizmetleri, adli bilirkişilik, afet ve acil durum, çatışma ortamları ve eğitim gibi ihtiyaç alanları ön plana çıkmaktadır. Toplum çevirmenliğinin söz konusu alt alanlarının ve bunların çeviri sürecine etki eden birbirinden farklı dinamiklerinin olması, uygulamada çevirmenden beklenen tutum ve davranışlara yansımaktadır. Buna göre toplum çevirmenliğinin hangi alt alanında, hangi durumda ve ortamda, hangi çeviri türüyle ve kime yönelik gerçekleştiği hususları çeviri sürecinde belirleyici olmaktadır. Bu çalışmanın amacı da, bu değişkenlerin birbirleriyle olan ilişkisini karşılaştırıp irdeleyerek ele almak ve bunların çevirmenden beklenen tutum ve davranışlara nasıl yansıdığını ortaya koymaktır. Yukarıda ifade edilen tüm parametreler ve bunların çeviri sürecine etkileri, örnekler üzerinden somutlaştırılacak ve betimleyici yöntem kullanılarak açıklanacaktır. Bu çalışmayla çeviri sürecinin sağlıklı yürütülmesinde ilişki ağının rolü ve önemi belirginleşecektir. Böylece çevirmenlerde bu konuda farkındalık oluşmasının gerekliliğinin vurgulanması hedeflenmektedir.

Anahtar kelimeler: Toplum çevirmenliği, ilişki ağı, iletişim sorunu, çevirmen, tutum ve davranış.

2000 Sonrası Haber Çevirileri Alanında Türkiye’de Yayınlanan Bilimsel Çalışmalar Üzerine Bir İnceleme

Öğr. Gör. Dr. Sema KOÇLU

Türk-Alman Üniversitesi

sema.koclu@tau.edu.tr

Özet

Globalleşen dünya birçok alanda olduğu gibi haber alanında da kendini göstererek dünyayı ilgilendiren olaylardan anında haberdar olabilmeyi mümkün kılmıştır. Dünyanın herhangi bir yerinde gerçekleşen önemli veya ilginç haberlerden çok kısa bir süre içerisinde haberdar olabilmemizi haber çevirilerine borçlu olduğumuz söylenebilir. Haber çevirilerinin varlığı medya-iletişimciler ve haber çevirisini gerçekleştirdiği söylenebilen kişiler açısından tam anlamıyla kabul edilmemektedir. Farklı dillere aktarılan haberlerde çeviri eyleminin varlığından bahsedilebilmesi ve ortaya çıkan ürünün bir çeviri ürünü olduğunun belirtilebilmesi için Çeviribilim alanında haber çevirisi konulu bilimsel araştırmaların yürütülmesi gerektiği ifade edilebilir. Haber çevirileri alanında dünya genelinde yapılan çalışmalara bakıldığında bunların hem sayıca çok az olduğu hem de genelde söylem çözümlenmeleri gibi betimleyici çalışmalar oldukları görülmektedir. Buna ek olarak haber çevirilerinde cinsiyet çalışmalarına da rastlanmaktadır. Haber çevirileri ile ilgili Türkiye özelinde gerçekleştirilen bilimsel çalışmaları ele almak, çalışmanın amacı olan alandaki eksiklikleri ortaya çıkararak alanda çalışılması gereken konularla ilgili bilgi verebilecektir. Bu nedenle bu çalışmada 2000 yılı sonrası Türkiye’de gerçekleştirilen haber çevirileri bağlantılı (araştırma makaleleri, doktora ve yüksek lisans tezleri ve kitaplar gibi) tüm bilimsel çalışmalar derlenip kategorilere ayrılacaktır. Mevcut araştırmada, araştırma yöntemi olarak kaynakça tarama yöntemi kullanılacak ve elde edilen veriler betimleyici analiz yöntemi ile değerlendirilecektir.

Anahtar kelimeler: Haber Çevirileri, Çeviri Haber, Basın Çevirileri, Çeviribilim, Betimleyici Analiz.

Ya as a Discourse Marker in Turkish: A Conversation Analysis

Dr. Arş. Gör. Semra BATURAY MERAL

Yıldız Technical University

semraturay@gmail.com

Abstract

As syntactically optional linguistic units that convey the connection of the basic message(s) to the preceding discourse (Schiffrin, 1987; Fraser, 1993, 1996), the discourse markers (DM) (also known as the discourse particles and/or discourse operators) have been an interesting topic for linguists since 1970s due to their important role in the production, comprehension and interpretation of discourse in terms of pragmatics (Schourup, 1998). There are also some studies in Turkish, which focus on the interpretation and functions of the DMs from various aspects (i.e. prosodic, syntactic, morphological, pragmatic etc.) (Özbek, 2000; Corcu, 2004a-b, Yılmaz, 2004, Özdemir and Kuruoğlu, 2018, Altınparmak, 2022 among the others). The aim of the present study is to investigate and to define the functions of the DMs in Turkish, specifically *ya* in daily conversations by means of Conversation Analysis (Sacks, 1984). With this aim, we recorded a two-hour long conversation of three female academicians and elicited 30 stories told by them after having transcribed their conversation in the light of Jefferson's transcript notation (Atkinson and Heritage, 1999). According to our data analysis, we list the functions of *ya* as the DM by also taking their syntactic positions into the consideration. As the result of our study, we suggest that *ya* as the DM has a very important role in information management and interpersonal relations: it mainly functions to internalize and interpret information.

Keywords: Discourse marker, conversation analysis, pragmatics, information management.

**The Correlations Between Online Self-Regulated Learning Strategies,
Interaction, Sense of Belonging, and Success During Online Education in
ELL and ELT Departments**

Serap BAYHAN

Erciyes University

sumacbayhan@gmail.com

Abstract

Recently experienced challenges such as Coronavirus and catastrophic earthquakes have shown that online education is an indispensable part of education. Therefore, improving the quality of online education has been the main concern of researchers currently. This study aims to investigate the correlations between different aspects of online education such as online self-regulated learning strategies, interaction, sense of belonging to online learning environment and their effect on success at English language related departments during Covid-19 Pandemic using empirical data within an interrelated manner taking the type of discipline and class level into account. Thus, this study provides new insights into current applications, attitudes, and trends in online education through a multi

dimensional manner. Both qualitative and quantitative data was collected by a questionnaire, in online and paper formats, applied to 289 EFL university students studying at English Language and Literature (ELL) and English Language Teaching (ELT) departments with convenience sampling method in a state university. For the analysis of the quantitative data, SPSS and Microsoft Excel programs were used. Qualitative data was subjected to Conventional Content Analysis. High level of consistency among responses to the reverse questionnaire items shows that the collected data is reliable, and participants responded to the questions sincerely and carefully. Similarly, with .86 Cronbach's Alpha score, the reliability of the questionnaire is very high. Some of the results showed that, with the 0.048 value, the correlation between increase-decrease ratio of student grades and student-student interaction is significant. Similarly, with the 0.011 value, it can also be said that there is a significant relationship between the student-instructor interaction and increase-decrease ratio of students' grades. These findings revealed that student-student interaction has more effect on the academic achievement than student-instructor interaction among these EFL students. Content Analysis results show that Grammarly, Quizlet, Turnitin, Kahoot and Google Docs have the highest

frequency among the digital tools used by participants. Using Virtual Reality Glass has the least frequency. Participants stated to be using these tools during online education for varying purposes such as improving their writing skills, learning about plagiarism, practicing the course content and enjoy learning.

Keywords: Autonomy, Distance Education, Reflections, Interaction, Improvement

French Digital Storytelling in Classroom Via Toontastic 3D powered by Google

Öğr. Gör. Dr. Sercan ALABAY

Galatasaray Üniversitesi

sercan.alabay@gmail.com

Abstract

Storytelling activities in foreign language classes are not a new concept at all. But the format has been subject to changes in the last two decades. Now with the digital era in reign, there are some efficient software-based applications that can be used also in foreign language education. Toontastic 3D powered by Google is a free and reliable example. In Toontastic 3D students can easily choose their scenery and characters or draw their own from scratch, record their own dialogue telling a story, and choose appropriate music. Stories can be purely imaginative, or they can touch on other learning topics such as historical events, scientific discoveries, new takes on classic literature, and more. (Toontastic 3D reviews for teachers, 2022) As Yoga (2020) and Salgado & Doria (2019) showed in their studies, the positive effects of Toontastic 3D in English as foreign language teaching activity. In this study, we examined the possible effects of Toontastic 3D usage on the students' oral expressions in a French as a foreign language (FLE) preparatory classroom.

Keywords: FLE, Toontastic, language, education.

Teachers' Beliefs about Multimodal Writing Practices: Where Are We Now and Where Should We Go From Here?

Öğr. Gör. Dr. Seval KAYGISIZ

Erciyes University

sevalkaygisiz@gmail.com

Abstract

The advancements in digital technologies have promoted a shift from paper-and-pencil writing practices to digital writing practices in second language classrooms. As a mode of digital writing practice, multimodal composition might be delineated as composing texts in different modes of communication that encompass using such components as image, audio, and video by using digital tools. In this regard, a growing body of research has focused on the use of multimodal writing tasks such as, *inter alia*, digital video production, academic posters, presentations, and digital comics in language classrooms. Given that second language learners are nowadays exposed to different forms of multimodal writing not only in their academic contexts but also out-of-school contexts through social media, they should be cognizant of constructing multimodal texts in their both language learning process and daily life. However, an array of studies has indicated that language teachers are not prepared to implement these tasks in writing classrooms. Nevertheless, to the knowledge of the researcher, there is no study which portrays Turkish EFL teachers' cutting-edge beliefs and practices in writing classrooms. The present study attempted to fill this void by probing the in-service teachers' beliefs about multimodal writing and their stated practices, thereby helping imbue in-service and pre-service English language teachers with the use of multimodal writing tasks. To this end, the study adopted a qualitative approach, and data came from an open-ended questionnaire and interview sessions. Based on the findings of the study, pedagogical implications will be suggested in the end as well as suggestions for further research.

Keywords: Second language writing, Multimodal composition, Second language teacher education, Digital writing tools, Multimodal writing tasks.

Kitle Kaynaklı Çeviride Kalite Yönetimi
Dr. Öğr. Üyesi Sevda PEKCOŞKUN GÜNER

Kırklareli Üniversitesi
sevda.pekcoskun@gmail.com

Özet

Kitle kaynaklı çeviri etkinliği, bir metnin çevrilmesine çok sayıda gönüllünün katkıda bulunduğu bir çeviri yöntemidir. Bu etkinlik, gönüllülerin kaynak metnin belirli bölümlerini çevrimiçi bir platform üzerinden çevirmesiyle gerçekleştirilir. Kitle kaynaklı projelerle aynı içerik birçok dile eş zamanlı olarak çevrilebilir. Dolayısıyla, bu yöntemin en önemli avantajı büyük miktarda dilsel içeriğin oldukça hızlı şekilde erek dillere aktarılabilmesidir. Bunun yanında, kitlenin gönüllülük esasına dayalı olarak çalışması, kitle kaynaklı çeviriyi günümüzde birçok kurum için oldukça popüler bir seçenek haline getirmiştir. Ancak, gerçekleştirilen çeviriler açısından düşünüldüğünde kitle kaynaklı çevirinin dezavantajları da bulunmaktadır. Kitle kaynaklı projelerde çeviriler, çoğunlukla farklı uzmanlık alanlarına ve becerilere sahip, çeviri eğitimi almamış olan gönüllüler tarafından gerçekleştirilir. Bu durum ise tutarsız ve hatalı çevirilerin üretilmesine yol açabilmektedir. Buna bağlı olarak da çevirilerin kabul edilebilirliğini ve güvenilirliğini sınamak zorlaşmaktadır. Kitle kaynaklı projelerde genellikle dil ve alan uzmanlarından oluşan bazı denetim mekanizmalarından söz edilebilse de çeviri kalitesini artırmaya ilişkin adımlara gereksinim duyulmaktadır. Bu çalışmanın amacı, kitle kaynaklı çeviri projelerinde kalitenin yükseltilmesine yönelik bir kalite yönetim modeli tasarlamaktır. Detaylı biçim kılavuzları, terimciler, profesyonel çevirmenler ve alan uzmanlarından oluşan düzeltmenler, oylama ve geri bildirim sistemleri, yapay zekâ algoritmaları ile çeviri kalitesini belirlemeye katkı sunan uzman sistemler, kullanıcı geri bildirimleri, makine çevirisi ve çeviri bellekleri gibi tam ve yarı otomatik araçların sisteme entegrasyonu ve çapraz doğrulama mekanizmaları modelin temel bileşenleri olarak kabul edilebilir. Bu bileşenlerin bütüncül bir yapıda ve birbirleriyle ilişkileri gözetilerek ele alınması kitle kaynaklı çeviride kaliteyi yükseltebilecektir.

Anahtar kelimeler: Kitle kaynaklı çeviri, gönüllülük motivasyonu, çeviri kalitesi, kalite yönetimi, çeviri projesi.

Online Course Satisfaction Levels of Students Taking Online English Courses at Various State Universities in Turkey

Prof. Dr. Arif SARIÇOBAN

Selçuk University

saricobanarif@selcuk.edu.tr

Öğr. Gör. Sevim EMECEN

Afyonkarahisar Health Sciences University

sevimkas@gmail.com

Abstract

Today, by taking the advantage of the opportunities offered by the rapidly developing Information and Communication Technologies, raising individuals with the necessary qualifications, has triggered the development of different learning-teaching environments. In addition to these developing technologies, the living conditions of individuals and changes in habits also make it necessary to search for new ones in the field of education. In order to respond to the changing educational needs of the digitalized world, various authorities consider online-learning which is a form of education independent of time and place as the solution of contemporary education understanding. After the coronavirus epidemic, many universities in Turkey have adopted online-learning as an alternative learning method. Higher education institutions assume student satisfaction as one of the most important criteria to determine the quality of online education. For this reason, in this case, it has been a matter of curiosity to what extent the students are satisfied with this new learning system. The aim of this study is to measure the online course satisfaction levels of students at different English levels who receive English education in e-learning mode in Schools of Foreign Languages, Foreign Language Preparatory programs at various state universities in Turkey. Online course satisfaction scale adopted from Bayrak, Tıbı and Altun (2020) will be used to measure students' online course satisfaction levels. Data analysis will be made using descriptive statistics with the participation of approximately 150 students from various state universities.

Keywords: Online Learning, Course Satisfaction, English as a Foreign Language.

Best Practices for Including Disability Studies in EFL Teacher Education Programs

Doç. Dr. Sezen ARSLAN

Bandırma Onyedi Eylül University

sezenarslan@gmail.com

Abstract

Social justice generally refers to creating a society that uses equality as a basis for all community members without discrimination based on differences such as sex and race. It also includes several other dimensions to lead a fairer world. Among them is non-ableism, which refers to treating people with disabilities on equal terms without conceiving them as inferior to able-bodied people. This is realizable if the schools include a well-designed curriculum addressing non-ableism. Since English as a foreign language (EFL) classes offer different content to teach and practice the language, they can be ideal settings to highlight disability-related issues. In EFL classrooms, the medium is English; thus, much content can be covered to teach English. While conveying the instructional practices in English, thereby providing vocabulary and grammar, the learners can also focus on the social justice content. Thus, non-ableism as a part of social justice can be included in the language curriculum and implemented by the EFL teachers through specific methods and materials. However, this should be handled within a systematic framework in the context of education. For this reason, this study shows how EFL teacher education programs can incorporate disability studies into their curriculum to promote social justice by paying attention to national considerations in Turkey. Throughout the study, approaches and best practices in language teacher education to foster pre- and in-service language teachers with non-ableist thinking are discussed.

Keywords: Ableism; disability; EFL teacher education; EFL teachers.

Oğuz, Karluk ve Kıpçak Lehçelerinin Kesişimi ile Ortak Türk Dil Birliği

Dr. Sinan DAĞ

Ayşe AKÇAY

Mehmet Arda YILDIRIM

Ankara Fen Lisesi

Özet

Lehçe, bir anadilin bölgelere ve insanlara göre evrilen koludur. Bu açıdan değerlendirildiğinde genel Türkçenin de birçok yaşayan lehçesi mevcuttur. Hazırlanan bu projede; Oğuz, Kıpçak ve Karluk lehçelerinin dilbilimsel yakınlığı göz önünde bulundurularak, “Türk Dil Birliğini” sağlamak amacıyla bu lehçeleri konuşan Türklerin daha kolay iletişim kurabileceği, “Ortak Türk Dili” adı verilen bir iletişim dili oluşturmak amaçlanmıştır. Ortak Türk Dili; bu lehçelere fonolojik, morfolojik, gramatik, semantik, ortografik ve leksikolojik yönden benzecek şekilde tasarlanmıştır. Oluşturulan ortak alfabede, lehçelerin fonotaktik yapısı dikkate alınarak çoğu harfe birden fazla ses değerleri verilmiştir. Ekler ve sözcük çekimleri karmaşıklığı gidermek amacı ile basite indirgenmiştir. Her Türk lehçesinin tipik özelliği olan özne-nesne-yüklem sözdizimi benimsenmiştir. Kelimelerin büyük çoğunluğu, bu ortak dili kullanacak kişilerde kendi lehçesindeki karşılığını çağrıştıracak şekilde yapılandırılmıştır. Böylece Oğuz, Kıpçak ve Karluk lehçelerini konuşan Türklerin; kolayca öğrenebileceği, anlayabileceği ve iletişim kurabileceği; bu üç lehçe grubunun kesişimiyle oluşturulan bir dil yardımıyla dil birliğini sağlamak hedeflenmiştir. Ayrıca bu dilin anlaşılabilirliğini ve kullanılabilirliğini/uygulanabilirliğini ölçmek amacıyla, araştırmacı tarafından uzmanlara danışılarak, 4 bölüm ve 13 sorudan oluşan bir ölçme aracı hazırlanmıştır. Bu bölümlerde katılımcıların dilde birlik hakkındaki düşüncelerini; Ortak Türk Dili’nde yazılmış iki diyalogun, bir halk söyleyişinin ve Orhun Yazıtlarından alınmış bir cümlenin anlaşılabilirliğini; Ortak Türk Dili’nin uygulanabilirliğini/kullanılabilirliğini, lehçelere benzerliğini ve tercih edilip edilmemesini ölçen sorular yer almaktadır. Bu ölçme aracı; Oğuz lehçelerini konuşan 100, Kıpçak lehçelerini konuşan 21, Karluk lehçelerini konuşan 18 olmak üzere toplam 139 kişiye uygulanmıştır. Bunun sonucunda Ortak Türk Dili’nin %84,19 oranında anlaşılabilir, %64,67 oranında uygulanabilir/kullanılabilir ve sözü edilen Türk lehçelerine %63,33 oranında benzer olduğu sonucuna varılmıştır.

Anahtar kelimeler: Türkçe, Lehçe, Dilde Birlik, Ortak Dil

The Role of Turkish in Fulbright Programs: Reflections of US Fulbrighters in Türkiye

Sophia Ellen MCGRATH

Fulbright Türkiye

soomcgrath@gmail.com

Abstract

Sophia McGrath is a Fulbright Student Researcher selected to study the evolution of Turkish democracy. She is affiliated with the Center for Research on Globalization, Peace and Democratic Governance at Koç University for the 2022-2023 academic year. Since arriving in İstanbul in September, she has taken Turkish classes with the Dilmer Language School in Beyoğlu and is currently working toward proficiency at the B2 level.

Simultaneously conducting research and studying the language throughout her Fulbright year has offered Sophia a deeper, more personal perspective on Turkish political culture. Despite having a lower-intermediate level of comprehension, she has found excitement in understanding general themes of political commentary on social media and in person through street art and graffiti. She has also gained insight into various political attitudes through music and personal conversations. Rather than a mere statistical analysis, gaining an understanding of the Turkish language has elevated her Fulbright experience into what she hopes will become a strong foundation for a regional expertise in Turkish politics.

Upon her return to the United States, she hopes to continue taking Turkish courses as she works to finish her Master of Arts in international security at the Josef Korbel School for International Studies in Denver, Colorado.

Keywords: ELT, Fulbright.

The Impact of Automated Writing Evaluation Tools on the Writing Performance of EFL Learners

Doç. Dr. Suzan KAVANOZ

Yıldız Technical University

skavanoz@yildiz.edu.tr

Öğr. Gör. Merve BAKO

Yıldız Technical University

mcizgen@yildiz.edu.tr

Abstract

In recent years, 21st-century skills have been included in the curriculums, and different stakeholders in education want to equip new generations with these skills. As part of the 21st -century skills, the significance given to writing ability has increased. While improving writing skills in the first language is emphasized, the same skills in a second language are also desired. Writing skills have continuously been assessed and graded by teachers or professional raters trained solely to be objective and consistent. Some inconsistencies in teacher assessment can still occur because of fatigue, the halo effect, and time limitations because of the workload. However, it is costly to train professional markers. To address this issue, some programs have been developed to assess and evaluate student writing. The research on the reliability of these tools illustrates that these automated scoring tools are reliable, but they are still called traditional automated essay scoring models. An important aspect of automated writing evaluation tools that concerns language teachers is the automated feedback and the usage of these tools in writing classrooms. This study investigates the effect of automated writing evaluation tools on EFL learners' writing performance. The study will employ a quasi-experimental research design in which the students in the experimental group will use an automated writing evaluation tool (Criterion) as part of their writing class and get automated feedback. In contrast, the students in the control group will do their regular writing class and get teacher feedback. Both groups will be first trained on how to write a persuasive essay, then they will write four opinion essays on different topics and get different feedback. At the end of the implementation, students' performance will be checked to see if different modes of feedback affect their performance.

Keywords: Automated writing evaluation (AWE), automated essay scoring (AES), automated feedback, teacher feedback, writing assessment.

Pre-service EFL Teachers' Assessment Literacy Needs

Tuna AYKUT

Yıldız Technical University

tunaaykutt@gmail.com

Dr. Öğr. Üyesi Burcu ÜNAL

Yıldız Technical University

bvarol@yildiz.edu.tr

Abstract

Language testing and assessment (LTA) has started to take on pivotal roles in the field of language education. Good assessment practices inform students on their learning goals, inform the teaching process itself and also give students means with which they can improve their own learning and help them become self-regulating learners. The importance of assessment in classroom contexts and the guidelines for best practices of assessment are well discussed in the literature but teachers' everyday practices are found to be not up to the standards set by these professional discourses. This discrepancy has been attributed to low levels of language assessment literacy (LAL) among practicing teachers. While various definitions and frameworks about what constitutes LAL exist, it can be defined as having the theoretical knowledge and practical know-how to employ effective assessment practices. Pre-service teacher training is a crucial time for raising teacher candidate's LAL levels. But developmental problems regarding LAL may occur during that time whether that be stemming from the course content or stemming from teacher candidates' beliefs and ideas about assessment. On that end, this research aimed to explore how pre-service EFL teachers perceive their assessment training needs. Using a questionnaire (n = 83) adopted from Vogt and Tsagari (2014), pre-service EFL teachers' assessment needs were investigated across different domains such as purposes, content and concepts of language testing and assessment. It was found that for all of the items in the questionnaire, albeit with different degrees, the majority of the teacher candidates expressed a need for training.

Keywords: Automated writing evaluation (AWE), automated essay scoring (AES), automated feedback, teacher feedback, writing assessment.

Translanguaging as a Pedagogical Tool in English Literature Classrooms: Challenging English Medium Instruction

Dr. Öğr. Üyesi Ufuk ATAŞ

Middle East Technical University

atasufuk@gmail.com

Dr. Öğr. Üyesi Mehmet AKKUŞ

Artvin Çoruh University

mehmetakkus@artvin.edu.tr

Abstract

This study aims at exploring the relationship between translanguaging and the negotiation of meaning in English literature classrooms where translanguaging is used as a pedagogical tool to identify patterns of use in an English Medium Instruction (EMI) context. To this end, this presentation focuses on the definitions of translanguaging (in opposition to code-switching) and how it can be used as an "innovative" pedagogical tool in language classroom ecologies. In this respect, it also discusses meaning-making processes in a context where learners bring multilingual repertoires, which challenges the construct of "English" in EMI. Embodying a collaborative autoethnographic research methodology, the two researchers taught Literary Theory and Applied Linguistics courses offered in an undergraduate program at the department of English Language and Literature at a state university in Turkey. They recorded these classrooms to obtain the data for the study. In total, around 6 hours of classroom time were recorded. The data were then transcribed verbatim and analyzed to identify recurring language use patterns. The main findings that emerged from this study as patterns of language use through translanguaging are: (i) the fluidity of language boundaries; (ii) multilingual language use in order to negotiate the meaning; and (iii) frozen phrases retrieved from classical language(s) as a means of meaning-making. Thus, the findings provide linguistic evidence for our stance in challenging the 'E' component in EMI by suggesting the potential of utilizing all available linguistic resources available to learners to facilitate their content comprehension through translanguaging. The study concludes that translanguaging can be regarded as a "new trend" that leverages students' comprehension and their chances for negotiation of meaning in content and language integrated contexts.

Keywords: Translanguaging, English Medium Instruction, Negotiation of Meaning, Literature Classrooms, Collaborative Autoethnography.

Yabancı Dil Olarak Farsça Öğretiminde Ortografi ve Ses Birim İlişkisi: Öğrenci Sözcük Okuma ve Yazımında Sesbilgisel Farkındalığa Sahip mi?

Dr. Öğr. Üyesi Ümit GEDİK

Van Yüzüncü Yıl Üniversitesi

umitgedik@yyu.edu.tr

Özet

Bu çalışmanın amacı, yabancı dil olarak Farsça öğrenen Türk öğrencilerin sözcük okuma ve yazımında sesbilgisel açıdan sahip olmaları gereken farkındalıkların belirlenmesi ve bu farkındalıkların edinimi adına ön görülen stratejilerin dile getirilmesidir. Başarılı bir okuma ve yazma etkinliği için öğrencilerin öncelikli olarak doğru ve uygun Farsça sesbilgisel bilgi ve becerileri edinmeleri hedeflenmektedir. Elbette yabancı dil öğretiminde dillere ait doğru yazım ve sesletim ile ilgili konuların çözümleri, öncelikle öğretimi yapılacak dillerin ses dizgesini ve o dildeki ses birimlerin tanınması ve dile ait ses kurallarının yeterli düzeyde edinilmiş olmasını gerektirmektedir. Hint-Avrupa dil ailesinde yer alan Fars dilinin, Arap alfabesi temel alınarak oluşturulmuş olan yazı sisteminde otuz iki ses birimin olduğu görülmektedir. Arap alfabesi dışında Fars diline ait bazı sesleri karşılamak amacıyla ile Fars alfabesine گ (g), ژ (j), چ (ç) ve پ (p) sesleri eklenmiştir. Fars alfabesinde bulunan otuz iki ses birimi; sözcüklerin başında, ortasında ve sonunda çeşitli biçimsel değişikliklere uğramakta ve yazı biçimini bu değişikliklere göre sağlamaktadır. Yine Farsça yazı birimlerin; kısa ve uzun ünlülere, Arapçadan Fars diline geçmiş olan benzer ses birimlere ve anlam ayırıcı nokta imine sahip olduğu gözlemlenmektedir. Ortografi ve ses birim ilişkileri dikkate alındığında, Fars dilinde yer alan yazı birimlere ait yukarıda belirtilen değişkenler ile yabancı dil olarak Farsça öğrenen öğrencilerin bilişsel ve dilsel becerilerini kullanarak Farsça sözcüklere dair; ortografik, sesbilgisel ve morfolojik çözümlene yapabilecek düzeye gelmeleri beklenmektedir. Bu doğrultuda yabancı dil olarak Farsça öğrenen Türk öğrencilerin farklı dil derslerindeki yazı birim ve ses birim dizgelerinde gözlemlenen farkındalık eksiklikleri dikkate alınarak sesbilgisel becerileri tartışılacaktır.

Anahtar kelimeler: Yabancı Dil Öğretimi, Farsça, Sesbilgisi, Ortografi, Ses Birim.

The Adaptation of a Linguistic Risk-Taking Passport Initiative for the Turkish Students Learning Russian: A Summary

Doç. Dr. Victoria Bilge YILMAZ

Social Sciences University of Ankara

victoriabilge.yilmaz@asbu.edu.tr

Öğr. Gör. Dr. Hatice KARAASLAN

Ankara Yıldırım Beyazıt University

hatice.bayindir@gmail.com

Öğr. Gör. Dr. Tarık UZUN

Ankara Yıldırım Beyazıt University

uzuntarik@aybu.edu.tr

Öğr. Gör. Müge AKGEDİK AKOĞLANOĞLU

Ankara Yıldırım Beyazıt University

makgedik@ybu.edu.tr

Abstract

This study outlines the rationale, background and preliminary findings of an ongoing linguistic risk-taking passport initiative at Social Sciences University of Ankara (ASBU) in Türkiye. The aim of the initiative is to encourage students to take various risks to build their confidence during their Russian language learning journey and help them to effectively utilise extra opportunities available for second language learning both inside and outside of the language classroom. The study includes two main data collection tools: Linguistic Risk-Taking Passport and Social and Emotional Learning Questionnaire. Linguistic Risk-Taking Passport includes a checklist for various risks, the difficulty of the taken risk, and open-ended questions, which students answer according to their personal experience (Slavkov & Séror, 2019; Griffiths & Slavkov, 2021). Social and Emotional Learning Questionnaire, given at the beginning and at the end of the process, includes a checklist with statements related to students' personal and social competences and open-ended comments part, where students write about their skills and competences (Karacan-Özdemir & Büyükçolpan, 2021). The level, nature and frequency of linguistic risks taken, as well as students' social-emotional learning competence, willingness to communicate and their strategies for managing emotions are currently under investigation. As both the passport and

the questionnaire consist not only of checking the answers, but also of open-ended parts that need time and effort, participation range does not reach its maximum. The number of the students, whose data is analysed in this study is five. Initial findings of the initiative indicated that many students felt comfortable and confident using Russian and taking risks, enjoyed the risk-taking process, and were able to discover new opportunities for practicing Russian.

Keywords: Linguistic risk-taking, learner autonomy, willingness to communicate, foreign language anxiety, self-directed learning.

Azerbaycan Türkçesinden Türkiye Türkçesine Aktarma Yöntemleri

Prof. Dr. Vüsale MUSALI

Kastamonu Üniversitesi

tezkiresinas@gmail.com

Özet

XX. yüzyılın 30'lu yıllarından itibaren Azerbaycan Türkçesinden Türkiye Türkçesine aktarmaların yapıldığına şahit oluyoruz. Sovyet baskısı döneminde sınırların kapalı ve alfabenin de farklı olması sebebi ile aktarma sayısı parmakla gösterilecek kadar azlık teşkil etmiştir. 1991 yılında Azerbaycan'ın bağımsız olmasıyla Azerbaycan'da yayımlanan eserlerin Türkiye Türkçesine aktarılmasında hızlı bir artış söz konusu olmuştur. Bu da doğal olarak sorunları da beraberinde getirmiştir.

Azerbaycan Türkçesinden Türkiye Türkçesine aktarma yöntemleri Türkiye'deki üniversitelerin Çağdaş Türk Lehçeleri ve Edebiyatları Bölümlerinin bazılarının müfredatında yer alan "Azerbaycan Türkçesi Metin Aktarma" derslerinde öğretilmektedir. Azerbaycan'da ise Bakü Devlet Üniversitesi Şarkiyat Fakültesi "Türk Filolojisi" bölümünde aktarma dersleri okutulmaktadır. Söz konusu dersler genellikle pratik dersler şeklinde işleniyor.

Azerbaycan Türkçesinden Türkiye Türkçesine aktarma ile ilgili sorunlar 1990'li yılların ortalarından itibaren M.Musaoğlu, S. Adıgüzel, A.Resulov vd. akademisyenler tarafından ele alınsa da sorun çözülmüş değildir. Bunun sebebini aktarma yöntemleri ile ilgili çalışmaların olmamasına bağlaya biliriz.

Bildiride ilk önce aşağıdaki problemler ele alınacaktır:

1. Azerbaycan Türkçesinden Türkiye Türkçesine aktarmaya yoğun ihtiyacın sebepleri açıklanacak ve Türkiye ekonomisine getirisi üzerine değerlendirilme yapılacaktır;
2. Türkiye Türkçesinden Azerbaycan Türkçesine aktarmaya ilgi azlığının sebepleri üzerinde durulacaktır;
3. Azerbaycan Türkçesinden Türkiye Türkçesine aktarma zamanı karşılaşılan sorunlar ve kat edilen mesafe değerlendirilecektir;
4. Azerbaycan Türkçesinden Türkiye Türkçesine aktarma yöntemleri aşamalarla açıklanacaktır.

Konunun bulgusu

Türkiye’de ve Azerbaycan’da konuyla ilgili yapılan çalışmaları gözden geçirdiğimiz zaman aktarma sorunları ile ilgili makalelere rastlasak da aktarma yöntemi ile ilgili her hangi bir kaynağa ulaşılmamıştır. Aynı zamanda üniversitelerin Çağdaş Türk Lehçeleri ve Edebiyatları Bölümlerinde lisans ve lisansüstü eğitim gören öğrencilerin aktarma zamanı yöntemle ile ilgili kaynak sıkıntısı yaşadıkları gözlemlenmiştir. Bu da konunun araştırmaya açık olduğunu göstermektedir.

Bildiride Azerbaycan Türkçesinden Türkiye Türkçesine aktarma yöntemleri aşağıdaki başlıklar altında sunulacaktır:

1. Hangi metni aktarmalı?
2. Aktarılan metinle ilgili altyapı çalışmaları: dil, edebiyat, tarih, kültür, etnografi vs.
3. Aktarılabilecek dili ne seviyede biliyorsun?
4. Metin aktarma aşamasında metin kaç kez okunmalıdır?
5. Manzum metinlerin aktarma yöntemleri;
6. Mensur metinlerin aktarma yöntemleri;
7. Aktarma zamanı dikkat edilecek en önemli hususlar;
8. Deyimler ve yalancı eşdeğerlere dikkat;
9. Hangi tür sözlükler kullanılmalıdır?
10. Hangi sözlüklerle sağlam aktarma yapılabilir?

Anahtar kelimeler: Azerbaycan, Türkçesi, aktarma, yöntem.

Harold Pinter’in *The Dumb Waiter* Adlı Oyununun Türkçe’de Kısa Filmle Çevriminin İncelenmesi

Dr. Öğr. Üyesi Yeşim SÖNMEZ DİNÇKAN

Hacettepe Üniversitesi

ydinckan@hacettepe.edu.tr

Özet

Bu çalışmada, Harold Pinter’in *The Dumb Waiter* (1957) adlı oyununun Salih Coşkun ve Erdal Devrim Aydın tarafından *Git- Gel Dolap* (2006) adıyla kısa film olarak farklı bir kültüre ve moda çevrimi incelenmiştir. Perdikaki’nin (2018) de belirttiği üzere uyarlama birçok açıdan çeviriye benzemektedir. Her ikisi de farklı kültürler arasında anlam aktarımını içermekle kalmayıp aynı zamanda bağlamla yakından ilişkilidir. Zatin’e (2005:191) göre ise tiyatro oyunları sayfalardan sahneye veya ekrana uyarlandığında sıklıkla değişiklikler (modifications) gerekmektedir. Perdikaki (2017:3) bu durumu şu şekilde açıklamaktadır: “Benzetme yapmak gerekirse uyarlamada, bir kitap ve film arasındaki değişiklikler (uyarlama kaymaları) kitap ve film arasındaki kodlama dizgelerinin doğasından kaynaklanan farklılıklardan dolayı zorunlu olabilir ya da uyarlayanın biçiminden ve yaratıcılığında kaynaklanan zorunlu olmayan isteğe bağlı kaymalar olabilir.” Bu konu ile ilgili terimler, çalışmalar ve bilgiler bildirinin giriş bölümünde ele alınmıştır. Çalışmanın analiz bölümünde ise (İngilizce) oyun kaynak metin, (Türkçe) kısa film uyarlaması ise erek metin olarak ele alınarak gözlemlenen değişiklikler Perdikaki’nin zorunlu ve isteğe bağlı (artistik) kaymalar genel başlıkları altında irdelenmiştir. Pinter’in *The Dumb Waiter* adlı oyunu sinemaya uyarlanırken kaynak metin içeriğine büyük ölçüde sadık kalarak aktarıldığı söylenebilir ancak sinema filmine çevrimi için yapılan bazı değişiklikler de gözlemlenmiştir. Bu değişiklikler, örneğin sinema türüne ait panoramik çekimler ve hızlı çekim teknikleri ile eklenen geri dönüşler (flashbacks) veya kültürel uyarlamalar örneklenmiş ve olası gerekçeleri sonuç bölümünde saptanmaya çalışılmıştır. Çalışmada, eklenen bu sinematik ve artistik unsurların ve kültürel uyarlamaların kaynak metnin farklı bir modda ve kültürde erek izleyici tarafından alınmasını kolaylaştırdığı sonucuna varılmıştır. Genel değerlendirme ve sonuç bölümünde ise bu tür çalışmaların gerekliliği ve önemi kültürlerarası etkileşime katkısı vurgulanmıştır.

Anahtar kelimeler: Tiyatro, Film, Çeviri, Uyarlama, Kaymalar.

İran'da İnce Memed I

Dr. Öğr. Üyesi Yeşim IŞIK BAĞRIACIK

Ankara Üniversitesi

ybagriacik@ankara.edu.tr

Özet

İran, Türkiye'nin komşu ülkeleri arasında dil ve edebiyat açısından zengin bir kültüre sahiptir. Osmanlı klasik dönem eserlerinde İran dili olan Farsçanın güçlü etkilerinin olduğu bilinen bir gerçektir, fakat Avrupa edebiyatının modern dönemde bütün doğulu ülkelere nüfuz etmeye başlamasıyla artık İran Türk modern yazınına ilgi göstermeye başlamıştır. 1900'li yıllardan itibaren Türk şiir ve romanlarının Farsça tercümeleriyle karşılaşmak mümkündür. Bu bağlamda Yaşar Kemal, Nazım Hikmet ve Aziz Nezin İran'da en çok ilgi gören Türk yazarlardır. Pehlevi Dönemi'ne denk gelen 1900'lü yıllarda yabancı dil bilen aydın ve mütercimler ülkelerindeki sosyal yapıyla ilişkilendirilebilecek eserleri Farsçaya çevirmişlerdir. Bu bağlamda ülkedeki toprak sahiplerinin marabalar üzerindeki baskısını dile getiren İnce Memed I İran'da ilgi görmüştür. İran'da köy romanlarına 1950'li yıllarda başlayan ilgi 1960-1970'li yıllarda artmıştır ve olgun eserler verilmiştir. Köylülerin sorunlarını dile getiren, zalim toprak sahiplerinin uygulamalarına karşı gelen Memed'in hikâyesi İran'da ilgi görmüştür.

İnce Memed I ilk kez 1974 yılında Semîn Bâğçebân çevirisi ile İranlı okurla buluşmuştur. Esere olan ilgiden olsa gerek 1976 ve 1979 yıllarında yeni baskıları yapılmıştır. Dikkat çekici olan Nazım Hikmet'in eserlerinin çevirmeni olarak öne çıkan Bâğçebân'ın çevirisinden yirmi beş yıl sonra İnce Memed I'in tekrar tercüme edilmesidir. Hüsrev Behrzâd tarafından tercüme edilen eserin sayfa sayısı Bâğçebân'ın çevirisinden iki yüz otuz sekiz sayfa fazla olduğu görülmektedir. Behrzâd'ın yıllar sonra aynı eseri neden çevirdiğine dair bir yorum yapmamış, eserle ilgili hiç bir yorumda bulunmamıştır.

Bu çalışmada her iki çeviri karşılaştırmalı olarak incelenecek, kullanılan çeviri yöntemlerinin asıl metnin sanatsal değerine olumlu-olumsuz etkilerini ortaya koymaya çalışılacaktır. Eserin çevrildiği ilk dönemde İran'da yarattığı etki üzerinde durulacaktır. İki çeviri metin bir inceleme tablosunda yan yana getirilerek, sözcük, cümle ve anlam temelinde karşılaştırılacaktır. Metinden seçilecek paragraflar metnin başından, ortasından ve sonundan alınarak hem konu sınırlandırılacak hem de mütercimlerin metne yaklaşımlarının değişmeden devam edip etmedikleri saptanacaktır.

Anahtar kelimeler: Yaşar Kemal, Farsça, Tercüme, Karşılaştırma, Köy Romanı.

Researching ELT/Applied Linguistics Through Bibliometric Methods

Doç. Dr. Yusuf DEMİR

Selcuk University

demir.ysf@hotmail.com

Abstract

Bibliometrics is simply the use of statistical methods to analyse books, articles and other publications. After decades of the use of bibliometrics mainly for librarianship, it has now evolved into a research tool and is receiving increasing attention by the scientific community, motivated by the fast development of computers and technological tools. Bibliometric analysis is now becoming a fundamental methodology for analysing research. Bibliometric analyses mainly serve to compile and compare vast amounts of quantitative data to reveal the intellectual structure, dynamics, and evolution of a particular field of research, as well as enabling researchers to identify research themes and trends and scholarly networks based on published documents, major journals, productive authors, countries, research institutions, and keywords. Drawing on bibliometric methods, several influential papers have already been published in the past few years focusing on relevant topics of inquiry which include, but are not limited to, research trends in applied linguistics, third language acquisition, language assessment literacy, speech perception and L2 pronunciation. This study aims to inform the applied linguistics research community about major types of bibliometric analysis, data retrieval and analysis tools, practical considerations and limitations of bibliometric methods. In addition to conveying to the audience specific topics of inquiry and research hotspots in the field that are well suited to bibliometric analysis, insights will also be provided through exemplary articles.

Keywords: Bibliometrics, Scientometrics, Bibliometric analysis, Citation analysis, Big data.

The Pecha Kucha Technique in English Speaking Classes at University

Dr. Öğr. Üyesi Zennure ELGÜN GÜNDÜZ

Ardahan University

zennureelgungunduz@ardahan.edu.tr

Abstract

Teaching speaking in English as a Foreign Language (EFL) classes is a crucial part of language learning as Brown and Yuke (1983) say, “Speaking is the skill that the students will be judged upon most in real life situations.” Although speaking is an essential skill that enables learners to communicate effectively with others, express their ideas and opinions, and build relationships with people from different cultures, teaching speaking involves a number of challenges. One of the biggest challenges in teaching speaking in EFL classes is the fear and discomfort experienced by students when required to speak in English. As anxiety for speaking English in EFL classes has been found to affect the development of the speaking skill negatively, some innovative techniques can be implemented to help the learners cope with their fear of speaking. Within this framework, the Pecha Kucha technique can be used as a teaching strategy in EFL speaking classes. Pecha Kucha's unique format, which involves the presentation of 20 slides for 20 seconds each, fosters students to communicate concisely, and focus on key points rather than staying dependent on a pre-written text involving many details about the given topic. This paper presents the findings of a study which tries to explore the perceptions of 45 students of an English preparatory class about the use of the Pecha Kucha technique in English speaking classes. Drawing on the qualitative data collected from semi-structured interviews and classroom observations, the paper aims at examining the potentials of Pecha Kucha technique in English speaking classes from the lens of language learners. The results of the study provide implications for potential affordances of the Pecha Kucha technique in teaching speaking in EFL classes regarding the reducing the fear of speaking and improving the students' speaking proficiency, and presentation skills.

Keywords: Speaking English, the Pecha Kucha technique, EFL, English speaking anxiety, Higher education.

Challenges of Prep School Instructors during Covid-19 Pandemic

Prof. Dr. Paşa Tevfik CEPHE

Gazi Üniversitesi

pcephe@gazi.edu.tr

Zeynep KARGALIOĞLU

Gazi Üniversitesi

zeynepkargali0@gmail.com

Abstract

The Covid-19 pandemic has necessitated an unprecedented shift towards online/distance education. This study aims to investigate the impact of this transition on the motivation and pedagogical approaches of instructors. Using a mixed-methods approach, 50 instructors will complete a questionnaire while 10 instructors will participate in a focus group interview. The questionnaire will seek to elicit information about instructors' perceptions of the newly adopted system during the 2020/2021 academic year, while the focus group interview will delve deeper into their pedagogical and motivational experiences during online education. The data collected from both methods will be analyzed and compared to existing literature to provide insights and recommendations for future online teaching and learning practices. This study recommends that teacher education programs include courses focused on technological and pedagogical skills. In-service and pre-service programs can also be developed to improve the technological literacy of both current and future instructors. It is important to note that the results of this study are limited to the participants involved and cannot be generalized to all instructors in online education. In conclusion, this study seeks to provide insights into the impact of the Covid-19 pandemic on the motivation and pedagogical approaches of instructors in the context of online education.

Keywords: Distance Education, Pedagogical Implications, Motivational Situations, Online Education, Instructors' Pedagogical Competence.

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi (ASBÜ) olarak Cumhuriyetimizin Kuruluşunun 100. yılı olan 2023 yılında Yabancı Diller Fakültesi bünyesinde gerçekleştirilen **Uluslararası Dil Çalışmalarında Yeni Yönelimler Sempozyumu**'nda 21. yüzyılda dünyadaki dil çalışmaları kapsamlı bir şekilde tartışılacaktır. Uluslararası düzeyde insanların hayatına yön veren iletişimin en önemli unsuru olan dilin her yönüyle ele alınması hedeflenmektedir. Teknolojik gelişmeler, uluslararası göç, turizm, sağlık, edebiyat, teknoloji ve eğitim alanlarında dilin hangi amaç ve içerik ile kendini hissettirdiği ve ortaya çıkan sorunların çözümünde ne gibi etkiye sahip olduğu üzerinde durulması gereken konular arasındadır. Hızla değişen dünya mevcut uygulamaların ve çalışmaların gözden geçirilmesini, yeni eğilimlerin ve yaklaşımların tartışılmasını gerektirmektedir. Üniversitemiz sosyal bilimler alanında eğitim, araştırma, girişimcilik ve toplumsal sorumluluk faaliyetleriyle bilimin, toplumun ve insanlığın ilerlemesine katkı sağlama misyonu ve bir ihtisas üniversitesi olarak öncü çalışmalar ile sosyal bilimler alanının ilerlemesine liderlik yapma vizyonuna sahip bulunmaktadır.

